

- **APPELS À COMMUNICATIONS**  
(congrès, colloques, rencontres, journées scientifiques)
- **APPELS À CONTRIBUTIONS**  
(articles pour publications, revues, ouvrages collectifs)
- **APPELS D'OFFRES**  
(financement de recherches, bourses de mobilité, expertise, emploi)
- **DEMANDES**  
(recherche de co-direction, co-tutelle, orientation, informations localisées)
- **VIENT DE PARAÎTRE**  
(nouvelles publications)
- **INFORMATIONS – RESSOURCES**  
(publications en ligne, informations générales)

## Table des matières

### Appels à communications..... 4

[Semaine Internationale de la Francophonie 2018 Département d'Études Françaises et Francophones École de Langues Université Doon Dehradun \(Uttarakhand Himalayas\), Inde.....4](#)

[Les approches textuelles dans l'enseignement du FLE en contexte scolaire algérien Ecole Normale Supérieure de Ouargla \(Algérie\) Département des langues étrangères Filière de français Organise le 1ier colloque national les 11 et 12 mars 2018..... 5](#)

[Modernité et Altérité : Représentations, Concepts et Langues Colloque international organisé par FORDE \(Formation à la Recherche Doctorale en Egypte\), REREF \(Réseaux Egyptiens de la Recherche en Français\), L'Institut Français d'Égypte, L'Université de Beni-Suef Les 21 et 22 Novembre 2018.....6](#)

[Colloque 304 - Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins et bonnes pratiques 86e Congrès de l'ACFAS UQAC, Chicoutimi, Québec \(Canada\), les 10 et 11 mai 2018..... 10](#)

[Si l'Histoire m'était contée...le romanesque et l'historique dans le roman Colloque international Univ Echahid Hamma Lakhdar, El-Oued \(Algérie\), le 11 et 12 avril 2018 Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique Université Echahid Hamma Lakhdar – El-Oued Faculté des lettres et des langues Département de français..... 11](#)

[De la formation initiale à la formation continue à l'université algérienne. Quelle\(s\) perspective\(s\) à l'ère du plurilinguisme et du numérique ? Colloque national organisé par le laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité LIRADDI Université Alger 2 \(Algérie\), les 18 et 19 avril 2018..... 13](#)

**FRAMONDE**, lettre électronique des départements de français dans le monde  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

Informations compilées par : Amélie Nadeau

Soumettre le contenu pour la prochaine lettre via : [amelie.nadeau@auf.org](mailto:amelie.nadeau@auf.org)

Consulter les archives sur [www.framonde.auf.org](http://www.framonde.auf.org)

<a href="#"><u>Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus 11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction à Grenoble : 25-28 septembre 2018, Université Grenoble Alpes (France).....</u></a>	<a href="#"><u>14</u></a>
<a href="#"><u>L'INTERPRETE Quels rôles et quelles identités dans un environnement en mutation ? Colloque international ISIT sur l'interprétation, 16-17 novembre 2018 ISIT Paris (France).....</u></a>	<a href="#"><u>16</u></a>
<a href="#"><u>Cartographie du français en Australasie. Défis pédagogiques d'aujourd'hui, solutions pratiques de demain FATFA/NAFT Conférence The University of Sydney – The New Law School Sydney, NSW (Australie) Jeudi 27 Septembre – Dimanche 30 Septembre 2018.....</u></a>	<a href="#"><u>17</u></a>
<a href="#"><u>Le toucher. Prospections médicales, littéraires et artistiques Porto (Portugal), 8-9 octobre 2018.....</u></a>	<a href="#"><u>18</u></a>
<b>Appels à contributions.....</b>	<b>19</b>
<a href="#"><u>Méthodologies didactiques innovantes utilisées pour la formation initiale et continue des enseignants Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie.....</u></a>	<a href="#"><u>20</u></a>
<a href="#"><u>Recherches en langue française.....</u></a>	<a href="#"><u>21</u></a>
<a href="#"><u>Méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues – Innover : pourquoi et comment ? Revue internationale MÉTHODAL, numéro 2.....</u></a>	<a href="#"><u>21</u></a>
<a href="#"><u>Du centre vers la périphérie et de la périphérie vers le centre : que se passe-t-il ? Interplay Vol.4 No 1 (2018) Du centre vers la périphérie et de la périphérie vers le centre: un échange interculturel.....</u></a>	<a href="#"><u>21</u></a>
<a href="#"><u>Les élites féminines dans l'espace francophone Revue Internationale des Francophonies.....</u></a>	<a href="#"><u>23</u></a>
<a href="#"><u>Nom d'un parti ! Pour une onomastique partisane No 120, juillet 2019 — Mots. Les langages du politique.....</u></a>	<a href="#"><u>26</u></a>
<a href="#"><u>Traduire n°238 (publication en juin 2018) : La traduction et le bénévolat.....</u></a>	<a href="#"><u>28</u></a>
<a href="#"><u>Dossier « Nature, culture : espace et perception dans les littératures canadiennes de langue française du XIXe au XXIe siècle » (dir. Julien Defraeye, University of Waterloo) Nouvelles Études Francophones - Revue du Conseil International d'Études Francophones (CIÉF).....</u></a>	<a href="#"><u>29</u></a>
<a href="#"><u>Le secteur Lansad, fédérateur de diversité(s) ? Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité Volume 38 N°1 (janvier 2019).....</u></a>	<a href="#"><u>30</u></a>
<a href="#"><u>La politique du précaire : minorités traduites, minorités traduisantes Numéro spécial de TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction (publication prévue en 2019) Sous la direction de Marc Charron et Raluca Tanasescu.....</u></a>	<a href="#"><u>31</u></a>
<a href="#"><u>LiCARC (Littérature et culture arabes contemporaines).....</u></a>	<a href="#"><u>32</u></a>
<b>Appels d'offres AUF.....</b>	<b>33</b>
<a href="#"><u>Prix Louis D'Hainaut de la meilleure thèse en technologie éducative.....</u></a>	<a href="#"><u>33</u></a>
<a href="#"><u>Mobilités de stage professionnel - AUF en Europe centrale et orientale.....</u></a>	<a href="#"><u>34</u></a>
<a href="#"><u>Bourses doctorales pour jeunes chercheurs égyptiens.....</u></a>	<a href="#"><u>35</u></a>
<a href="#"><u>Université d'été des étudiants 2018 : appel d'offre - région Asie-Pacifique.....</u></a>	<a href="#"><u>35</u></a>
<a href="#"><u>Appel d'offre Soutien à la structuration et au développement de la recherche - AUF en Afrique centrale et Grands Lacs.....</u></a>	<a href="#"><u>37</u></a>
<a href="#"><u>Organiser une manifestation scientifique en Europe centrale et orientale – premier appel à candidature 2018.....</u></a>	<a href="#"><u>38</u></a>

<b>Appels d'offres.....</b>	<b>39</b>
<u>Directeur (-trice) Adjoint(e) de l'Institut de la Francophonie pour le développement durable (IFDD).....</u>	<u>39</u>
<u>Appel à témoignages pour un projet de recherche.....</u>	<u>40</u>
<b>Vient de paraître.....</b>	<b>40</b>

## ■ APPELS À COMMUNICATIONS

### SEMAINE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE 2018

**Département d'Études Françaises et Francophones**

**École de Langues**

**Université Doon**

**Dehradun (Uttarakhand Himalayas), Inde**

***Date limite : 31 janvier 2018***

Le Département d'Études Françaises et Francophones de l'Université Doon, situé à Dehradun, dans l'Himalaya (Inde), organisera la « Semaine Internationale de la Francophonie » du 2 au 6 avril, 2018. De nombreuses activités académiques et culturelles mettant en exergue la richesse de la langue française et la diversité des pays francophones seront organisées autour de cet événement. À cet égard, nous faisons appel à des professeurs, des chercheurs et des stagiaires qui aimeraient participer et animer des conférences/ateliers portant sur la langue française, la littérature française et francophone ou la culture du monde francophone auprès des apprenants venant des diverses institutions académiques.

Les frais de voyage et de nourriture seront pris en charge par les participants. L'Université fournira gratuitement l'hébergement sur le campus. Les visites des sites touristiques seront également organisées.

Veillez nous envoyer votre CV et une proposition d'intervention à l'adresse suivante : [french.doon@gmail.com](mailto:french.doon@gmail.com)

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à nous contacter.

### LES APPROCHES TEXTUELLES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN CONTEXTE SCOLAIRE ALGÉRIEN

**Ecole Normale Supérieure de Ouargla (Algérie)**

**Département des langues étrangères**

**Filière de français**

**Organise le 1er colloque national**

**Les 11 et 12 mars 2018**

***Date limite : 10 février 2018***

Argumentaire :

Dans le cadre de l'enseignement /apprentissage des langues, les textes constituent non seulement un support incontournable à l'activité de compréhension écrite mais des ressources pédagogiques riches et diversifiées mises au service de l'ensemble des compétences linguistiques, discursives, culturelles...etc. De fait, l'exploitation des textes en classe de langue est devenue une pratique scolaire couramment présente

dans tous les programmes d'enseignement de la langue française en Algérie.

Dans cette perspective, cette rencontre tentera d'interroger les approches théoriques aussi bien que les pratiques de lecture et d'analyse des textes qui occupent une place indéniable dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Au cœur de cette interrogation se place initialement la question de la sélection des textes à introduire dans le manuel. L'approche de lecture préconisée et la méthode d'explication adoptée constitueront la pierre angulaire de notre questionnement étant donné qu'un écart remarquable persiste entre les méthodes pratiquées en classe et les modèles d'analyse, très souvent de nature structuraliste, développés essentiellement par les recherches universitaires.

Dans le dessein d'être utile et de contribuer à la réflexion entreprise autour des approches didactiques requises pour l'enseignement du texte, ce colloque favorisera la synergie souvent absente entre les chercheurs universitaires et les enseignants de la langue française à tous les niveaux du cursus scolaire.

#### **Axes thématiques :**

Les axes thématiques suivants seront privilégiés :

1. Les approches théoriques préconisées pour l'analyse des textes littéraires en FLE
2. Les apports de la linguistique textuelle aux pratiques scolaires de l'analyse textuelle
3. L'enseignement des genres et des types de textes dans les nouveaux programmes de français
4. Les pratiques de la lecture en classe
5. Didactisation des textes dans les nouveaux manuels scolaires
6. L'exploitation pédagogique des textes littéraires dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Les contributions doivent inclure obligatoirement un volet empirique propre au contexte scolaire algérien.

#### **Calendrier :**

Ø Un résumé de la communication de 500 signes maximum espaces compris (format doc) sera envoyé avant le 10 février 2018 à l'adresse suivante : [colloqueens.ouargla@gmail.com](mailto:colloqueens.ouargla@gmail.com)

Ø Notification de l'acceptation ou du refus des propositions de communication : 25 février 2018

Ø Tenue du colloque : 11 et 12 mars 2018

Ø La langue de travail du colloque sera exclusivement le français.

Ø Les propositions de communications doivent indiquer le nom, la spécialité et l'institution de rattachement de l'auteur.

Ø Doivent apparaître également le titre de la communication, les mots clés ainsi que l'axe thématique choisi.

Ø Publication des actes du colloque : date limite de réception des articles : 31 mai 2018

#### **Présidence du colloque :**

Président d'honneur / Lazhar BECHKI

Directeur de l'Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Président du colloque / Salem FERHAT

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Comité scientifique :

Président :

Dr. Mohammed DRIDI

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Membres :

Pr. Foudil DAHOU

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Pr. Djamel KADIK

Université Yahia Farès – Médéa

Pr. Abdelouaheb DAKHIA

Université Mohamed Khaider – Biskra

Pr. Saleh KHENNOUR

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Pr. Nouredine BAHLOUL

Université 8 mai 1945 – Guelma

Dr. Dalila ABBADI

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Dr. Belkacem FETITA

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Dr. Chafika FEMMEM

Université Mohamed Khaider – Biskra Université

Dr. Halima BOUARI

Kasdi Merbah – Ouargla

Dr. Mohamed AISSANI

Dr. Said MESSATI

Dr. Rouag MELIANI

Dr. Abderrahim HAMLAOUI

Dr. Afaf MAHMOUDI

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Université Kasdi Merbah – Ouargla

Centre Universitaire de Tamanrasset

**Comité d'organisation :**

Président :

Sara KHOULED

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Membres :

Nora HADJI

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Lamia SMAIL

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

Zoubir AISSANI

Ecole Normale Supérieure – Ouargla

## MODERNITÉ ET ALTÉRITÉ : REPRÉSENTATIONS, CONCEPTS ET LANGUES

**Colloque international organisé par  
FORDE (Formation à la Recherche Doctorale en Egypte),  
REREF (Réseaux Egyptiens de la Recherche en Français),  
L'Institut Français d'Egypte  
L'Université de Beni-Suef  
Les 21 et 22 Novembre 2018**

***Date limite : 15 février 2018***

L'Autre, alter ego ou foncièrement autre dans la radicalité irréductible de sa différence, dans son Mystère, Le tout autre, c'est-à-dire ce que je ne suis pas...le tout autre dans sa féminité/ virilité, sa folie, sa marginalité... le tout autre éloigné par le temps, l'espace, la culture. Il appartenait à la modernité d'explorer les avatars, les tours et détours de l'altérité, la différence, l'aliénation.

En effet, la découverte du Nouveau Monde est intimement liée à la question de l'Autre. Il s'agit de cet Autre lointain, inconnu, méconnu, vu comme à une étape inférieure de la civilisation. L'Autre apparaît alors comme une partie « refoulée », « rejetée » de l'homme « civilisé ».

En fait, la modernité qui prétendait à l'universalisme du modèle culturel et civilisationnel occidental concevait l'Autre à travers « le regard de l'identité d'un observateur occidental archétype ». L'Autre devient une « idée », un « préjugé ». Il s'agit de l'inventer, de le construire dans l'imaginaire, de le représenter comme s'il était « incapable de se représenter lui-même ». L'œuvre d'Edward Saïd déconstruit ce discours sur l'Autre de toute une littérature coloniale qui transforme l'entité, l'identité même de l'Autre en un « concept », donc un objet, transformation qui paraît, selon Todorov, comme une « violence » contre l'Autre.

La notion connaît un intérêt particulier avec les critiques de la modernité et la mise en cause de l'universalisme abstrait autrement dit la reconnaissance de la différence. Il s'agit de reconnaître la diversité humaine, de voir l'Autre dans sa différence, dans sa liberté d'être autre. La pluralité sociale et culturelle des sociétés contemporaines renforce cette tendance. Et partant de l'évidence que c'est toujours « la réflexion sur l'altérité qui précède et permet toute définition identitaire », l'Autre se pose alors comme l'autre pôle de la dialectique fondatrice de l'identité. L'Autre est en fait ce qui n'est pas moi, ce qui est différent, mais ce qui me permet de me saisir comme mêmeté, comme identité. D'autre part, « nous sommes toujours l'étranger, l'Autre de quelqu'un » ; c'est à travers ce jeu de miroir entre identité et altérité que se définit le sujet.

Mais il appartient également à la modernité de dépasser la « métaphysique » du sujet Un, monadique, celui

du cogito cartésien, le contester, le déconstruire par l'élaboration de cet Autre au sein du même, de ce « je » qui « est un autre » rimbaldien, depuis Freud jusqu'à Paul Ricoeur, en passant par Foucault, Kristeva et autres.

Dans la pensée arabe la réflexion sur l'Autre remonte au règne de Mohamed Ali en Egypte (1805-1848), suite à la campagne de Bonaparte (1798-1801), qui constitue le premier contact avec l'Occident, les débuts de la Nahda (la renaissance égyptienne) et du projet moderne. Au cours de deux siècles, la modernité arabe et l'esprit de la Nahda ont connu des commencements, des ruptures, des recommencements, des arrêts où la question de l'identité n'a cessé d'obséder intellectuels, romanciers, dramaturges, poètes, artistes, question étroitement liée aux rapports entretenus avec l'Occident.

Il s'agit d'un rapport vécu et pensé à travers les dichotomies de la pensée arabe moderne et des questions qu'elle soulève autour des oppositions entre patrimoine et modernité, authenticité et contemporanéité, religion et laïcité, où l'Autre apparaît dans l'ambiguïté du modèle fascinant à suivre ou d'une menace à l'identité, objet d'admiration ou de haine, et à travers aussi la dualité de la modernité occidentale entre les valeurs humaines prônées et la dure réalité de la colonisation.

Depuis les années 70 et suite à l'échec de l'état national dans le monde arabe et la montée des extrémismes, l'islam radicalisé, dans le refus de toute notion de différence et dans la prétention à détenir la Vérité universelle, appréhende l'Autre comme « ennemi diabolisé ». Cette vision de l'Autre paraît symptomatique d'une crise, celle de la pensée et de la culture arabes contemporaines et celle du projet de la modernité.

Objet d'actualité, la notion d'Altérité s'inscrit dans un espace intellectuel large qui va de la philosophie, de l'anthropologie, de la sociologie, de la psychanalyse jusqu'au champ esthétique. Les œuvres littéraires et artistiques fournissent une ample matière pour étudier le rapport à l'Autre, ses représentations, surtout dans le champ de l'imaginaire. La notion est aussi présente dans la didactique de la langue de l'Autre, cette langue autre, et dans la traduction de l'Autre, ces domaines qui impliquent une réflexion sur l'Altérité.

Ce colloque se propose d'approcher la notion d'Altérité dans le contexte de deux modernités, la modernité occidentale et ses critiques, qui va de l'universalisme méconnaissant l'Autre à la reconnaissance de la diversité et de la différence et la « modernité » arabe dans son cheminement, sa complexité et ses drames. Il s'agit d'étudier les figures et les représentations de l'Autre, ainsi que les différents rapports qu'entretiennent identité et altérité. Il s'agit de placer les recherches au carrefour d'études pluri- et interdisciplinaires relevant des sciences humaines, des théories artistiques et littéraires, de la linguistique, de la traductologie et du comparatisme.

En conformité avec les orientations académiques de FORDE, ce colloque permet d'ouvrir de nouvelles pistes de réflexion aux jeunes chercheurs.

### **Les axes du colloque sont les suivants :**

I- Identité et Altérité.

II- Aucune identité ne se construit qu'à travers un jeu de miroir entre soi et l'Autre :

L'Altérité nous habite comme une partie constituante de notre être , mais l'Autre est aussi bien autrui radicalement différent de moi avec lequel le sujet entretient différents rapports.

De l'universalisme du modèle européen à la reconnaissance de la diversité.

L'Autre dans son altérité radicale.

L'étrangeté de l'autre ; l'intrus dans la Cité : le fou, le paria, le criminel, ... fissurant la clôture de la cité, de la totalité.

L'altérité au sein du même, « soi-même comme un autre ».

La sociologie de la différence comme inégalité et particularité.

L'intersubjectivité.

III- L'Histoire comme horizon de l'Altérité :

Si la rencontre avec l'autre peut être réalisée sur le mode irénique, elle se fait également sur le terrain de la confrontation, du conflit armé ou verbal, voire de la simple suppression de l'autre, de la différence qu'il représente.

La remise en cause de l'universalisme et la reconnaissance de la différence.

La violence interhumaine : racisme, guerres, génocides...

La Colonisation / la Décolonisation



La Mondialisation entre la réduction des différences et la promotion de la diversité.

Enjeux de la société multi/pluriculturelle d'aujourd'hui.

#### IV- Le Tout-Autre dans ce temps d'exil qu'est la Modernité:

La modernité témoigne de la disparition des « grandes narrations » qui pouvaient expliquer le monde, par la suite, le justifier. L'homme moderne vit différemment son rapport avec l'être, l'idéologie, les grands récits et toute forme de transcendance:

Les aspects de la transcendance : le Sacré, le Religieux...

Des grands récits vers les petites narrations : Des mythes, de l'Idéologie vers « les vies minuscules ».

Le Pouvoir : incarnations et problématiques.

#### V- Représentations / Mise en scène de l'Autre :

Représentations et discours visant à créer et à projeter une image de soi et de l'Autre.

Les représentation(s) de soi et les représentation(s) de l'Autre.

Le Discours de la Modernité sur l'Autre.

Récits/Fictions/Discours/ Discours médiatiques comme révélateurs des spécificités et des différences.

La représentation de l'Autre comme reproduction ou mise en crise des discours culturels de la Modernité.

Les imaginaires suscités par l'espace de l'autre en littérature, sur l'écran et dans l'iconographie.

#### VI- L'autre langue / la langue de l'Autre :

L'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère, ainsi que la traduction comme manières d'appréhender l'Autre, de vivre avec lui, jouent un rôle éminent dans la structuration de notre façon de voir le monde moderne, de le comprendre, de le saisir.

Figures de l'Autre dans ses dimensions linguistiques.

Didactique de la langue de l'Autre.

Traduire l'Autre.

Dilemme du traducteur fidèle / infidèle.

Politiques(s) de la traduction.

La traduction: action et manipulation.

Dates importantes :

- 04 octobre 2017 : lancement de l'appel à communication.
- 15 février 2018 : date limite d'envoi des propositions de communication.
- 15 mars 2018 : réponse du comité scientifique.
- 21 et 22 novembre 2018 : les journées du colloque.

Les propositions de communication :

- La participation est ouverte aux enseignants, aux chercheurs, aux doctorants et aux professionnels.
- L'intervention peut être préparée par un ou deux chercheurs.
- Les interventions sont à présenter en français.
- Les résumés ne doivent pas dépasser les 300 mots (une page au maximum) et doivent contenir la problématique et les principaux axes de la communication.
- Merci de veiller à soumettre des propositions anonymisées en pièces jointes, lesquelles seront évaluées en double aveugle, et de préciser les points suivants dans l'email d'accompagnement :
  - Titre de la communication.
  - Identité de l'auteur / des auteurs et affiliation institutionnelle ou statut et rattachement institutionnel, coordonnées électroniques et postales.
  - Axe principal dans lequel s'inscrit la communication.
  - Trois mots-clés pertinents et une bibliographie restreinte.

Les résumés sont à envoyer à l'adresse suivante : [forde2018@reref.org](mailto:forde2018@reref.org)

A noter :

- Il n'y a pas de frais d'inscription au colloque.

- Le temps prévu pour chaque intervention est de 15 minutes.
- A l'issue du colloque, une sélection d'articles sera retenue en vue d'une publication courant 2019.

**Lieu du colloque :**

Le colloque se déroulera à l'Institut français d'Egypte au Caire à Mounira. <http://institutfrancais-egypte.com>

**Hébergement :**

Les participants au colloque qui le désirent peuvent entrer en contact avec le comité d'organisation en vue d'un hébergement au tarif négocié dans un hôtel du Caire.

**Membres du comité scientifique :**

Prof Hoda Abaza

Prof Nefissa Elish

Prof Soheir Hafez

Prof Elweya El Hakim

Prof Achira Kamel

Mme Héba Lecoq, maître de conférences à l'INALCO

Prof Salma Mobarak

Prof Alain Rabatel

Prof Amina Rachid

Prof Mona Saafan

Prof Randa Sabri

Prof Doha Shiha

**Comité d'organisation :**

Prof Hoda Abaza

Prof-adjoint Tahany Abd El Nabi

Mme Salwa Aggag

Prof Manal Bachir

Prof-adjoint Rania Ezz El Arab

Prof Elweya El Hakim

Prof-adjoint Marwa Mahmoud

Prof Salma Mobarak

Prof Mona Saafan

Site : <http://www.reref.org/appel-a-communication/>

## COLLOQUE 304 - ENSEIGNER LA TERMINOLOGIE AUJOURD'HUI : ENJEUX, BESOINS ET BONNES PRATIQUES

**86e Congrès de l'ACFAS**

**UQAC, Chicoutimi, Québec (Canada)**

**les 10 et 11 mai 2018**

**organisé par**

**Amélie Josselin-Leray, Université Toulouse Jean Jaurès**

**Elizabeth Marshman, Université d'Ottawa**

**Aurélien Picton, Université de Genève**

**Date limite : 15 février 2018**



La terminologie est un élément central de l'activité dans tout domaine spécialisé, et aussi un des plus grands défis du langagier (traducteur, rédacteur, réviseur, interprète). Son étude et sa gestion constituent des éléments clés dans la formation des traducteurs, rédacteurs et autres professionnels à travers le monde. Bien que son importance soit reconnue presque à l'unanimité, il existe une multiplicité d'approches et de points de vue sur son enseignement. L'apparition de nouvelles approches théoriques et pratiques, la disponibilité croissante d'outils technologiques qui appuient le terminologue et le traducteur, les besoins et contraintes toujours en évolution du domaine et de l'industrie, et des développements pédagogiques ont tous entraîné des modifications en profondeur dans l'enseignement de la terminologie dans la dernière décennie.

Nous proposons dans ce colloque de faire le point sur cette activité dans divers contextes et milieux et de différents points de vue, notamment :

- les enjeux et les priorités de l'enseignement de la terminologie;
- les applications de la terminologie et leur enseignement dans différents programmes et disciplines (par exemple, la traduction, l'interprétation, la bibliothéconomie, la didactique des langues, des domaines de spécialité ...);
- les besoins en matière de formation en terminologie pour le métier, l'industrie et la société;
- les approches théoriques traditionnelles et récentes et leurs applications dans l'enseignement;
- l'intégration des technologies dans l'enseignement de la terminologie; et
- les pratiques innovantes en enseignement de la terminologie.

Nous accueillons des propositions de communications (20 minutes plus 10 minutes de questions et discussions) sur ces sujets et d'autres en lien avec le thème du colloque.

Le programme de la deuxième journée comprendra également une table ronde avec des représentants de divers secteurs (entre autres des institutions gouvernementales, de l'industrie, de l'éducation, des associations professionnelles).

#### **Soumission et dates importantes**

- Intention – Dès que possible, veuillez aviser les organisatrices de votre intention de soumettre une proposition de communication.
- Proposition – Avant le 15 février 2018, veuillez fournir pour chaque communication l'identité et les coordonnées du premier auteur ou de la première auteure, la liste des auteurs et co-auteurs de la communication, le titre de la communication et un résumé de celle-ci (maximum de 1 500 caractères, espaces compris).
- Programme – L'envoi des courriels d'acceptation ou de refus des communications est prévu le 22 février 2018. La parution du programme du colloque sur le site Web du congrès de l'ACFAS est prévue au 23 mars 2018.

Une fois votre proposition de communication acceptée, les règles suivantes s'appliquent :

- a) la durée d'une présentation orale est de 30 minutes, y compris la période de discussion;
- b) les communications orales doivent être présentées en français, la langue officielle du congrès;
- c) les résumés de communication sont publiés sur le site Internet de l'ACFAS;
- d) les participants du colloque (y compris la table ronde) devront s'acquitter des frais d'inscription au 86e Congrès de l'ACFAS (<http://www.acfas.ca/evenements/congres/inscription>).

Pour toute question, n'hésitez pas à contacter les organisatrices à [josselin@univ-tlse2.fr](mailto:josselin@univ-tlse2.fr), [elizabeth.marshman@uottawa.ca](mailto:elizabeth.marshman@uottawa.ca) et [aurelie.picton@unige.ch](mailto:aurelie.picton@unige.ch).

# SI L'HISTOIRE M'ÉTAIT CONTÉE...LE ROMANESQUE ET L'HISTORIQUE DANS LE ROMAN

## Colloque international

Univ Echahid Hamma Lakhdar, El-Oued (Algérie), le 11 et 12 avril 2018

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Echahid Hamma Lakhdar – El-Oued

Faculté des lettres et des langues Département de français

**Date limite: 25 février 2018**

Selon l'expression de Claudie Bernard, une dualité s'installe du moment où le mot « roman » est lié à celui d'« Histoire ». L'un s'installe dans l'autre. Par le passé, l'Histoire était au centre et le roman s'accordait à elle. Tout en respectant ses grandes lignes, le roman trouvait dans l'Histoire un point de départ pour revisiter le passé. Il se glisse par la fiction, dans les hiatus de l'historiographie pour trouver un prolongement, un complément. De nombreux domaines se situant aux marges de l'écriture historique se trouvent pris en charge par le roman. Ce dernier excelle dans la représentation de tout ce qui n'est pas directement historique. Sa liberté d'invention lui accorde un espace étendu pour s'intéresser à tous les détails que l'Histoire parfois néglige. Ainsi, une concurrence est née. Même si elle semble aujourd'hui dépassée.

Aujourd'hui, le roman assume son destin. Tout en contestant les orientations de la nouvelle Histoire, le roman s'impose et impose à l'Histoire sa vision en proposant de nouvelles manières pour appréhender le réel. Il affirme sa spécificité et réclame son autonomie dans la représentation de l'Histoire. La tergiversation qui a caractérisé les premiers romans historiques a montré les fortes controverses du genre. Si l'Histoire prétend tenir un discours vrai sur le passé, le roman crée son propre univers de fiction. La définition même du roman historique est ambiguë du fait de la juxtaposition de deux disciplines opposées. Selon l'expression de Diderot, le premier qui a contesté ce genre, le roman historique trompe l'ignorant et dégoûte l'homme instruit, ne mérite-t-il pas d'être qualifié de « mauvais genre » ? Dans le monde d'aujourd'hui, où « la fin de l'Histoire » semble le situer dans l'absolu, est-il encore intéressant de « pervertir » l'Histoire par la fiction ? Ne faut-il pas désormais « retranscrire une réalité humaine qui peut servir de catalyseur et réveiller la conscience historique endormie du monde contemporain. » ?

Si l'écriture romanesque de l'Histoire consiste à concilier le réel et la fiction dans une œuvre littéraire afin de retranscrire une réalité humaine, comment la rencontre avec l'Histoire peut-elle déclencher l'irrésistible envie d'écrire du roman ? Dans quelle mesure la réécriture romanesque de l'Histoire permet de mieux appréhender les événements du passé et éveiller par conséquent la conscience du monde contemporain ?

Notre colloque aura donc pour objectif de mettre en lumière la problématique de la réécriture romanesque de l'Histoire, ses motivations ainsi que ses nouvelles tendances.

Nous proposons les axes suivants :

- Réécriture de l'Histoire / représentation du passé.
- Modalités et techniques littéraires pour réécrire l'Histoire dans le roman contemporain.
- La représentation du réel entre l'historique et le romanesque.
- Le rôle de l'écriture romanesque de l'Histoire dans l'apaisement des conflits du monde contemporain.
- Réécriture de l'Histoire/ écriture du roman.
- Réécriture de l'Histoire et identité.
- Quelle mission pour « la littérature historique » aujourd'hui ?

**Modalités de soumission des propositions de communications (Résumés) et une brève notice biobibliographique :** Le résumé doit être rédigé en français ou en anglais. Ne dépassant pas 1000 signes en Times New Roman (12), interligne (1.5 pt).

### Calendrier

Date limite de l'envoi des propositions : 25 février 2018.

Retour des avis aux auteurs : 15 mars 2018.

Le colloque aura lieu le 11 et 12 avril 2018, Salle des conférences Abou El Kacem Saâdallah, Université

Echahid Hamma Lakhdar – El-Oued.

Responsable du colloque : M. BALI Hamza.

Contact [cirh2018@gmail.com](mailto:cirh2018@gmail.com)

### **Comité scientifique du colloque**

Président d'honneur :

Pr. FERHATI Omar (Recteur de l'université Echahid Hamma Lakhdar – El-Oued).

- Pr. DAHOU Foudil (univ. Ouargla).
- Pr. KHENOUR Saleh (univ. Ouargla).
- Pr. DAKHIA Abdelouahab (univ. Biskra).
- Pr. KADID Djamel (univ. Médéa).
- Pr. MANAA Gaouaoua (univ. Batna).
- Pr. Agnès Spiquel (univ. Valenciennes, France).
- Dr. MESGHOUNIE Dalel (univ. El-Oued).
- Dr. CHIH Zineb (univ. Médéa).
- Dr. BOUATTOU Bachir (univ. Médéa).
- Dr. ZAIDI Ali (univ. Sétif 2).
- Dr. ABADI Dalila (univ. Ouargla).
- Dr. DJEDAI Adbelmalek (univ. El-Oued.)
- Dr. MESBAHI Khaled (univ. El-Oued.)
- Dr. BAYET Asma (univ. El-Oued).
- Dr. BESRA Chiheb (univ. Médéa).
- Dr. SAIDI Said (univ. Constantine 1).

### **Comité d'organisation**

- BADI Kenza, KHELEF Hanane, KHELEF Asma, KOBBI Nassima, LAMOUDI Fatiha, SEMARI Tarek, CHIHANI Ouassila, GHOULI Mohamed Lamine, AHMADI SALEM Maamar, GAOUAOUA Djeloul, CHEMAR Said, SEMAK Samira, KHELEF Mebarka, TELHIG Asma, MEFTEH Meryem.

## **DE LA FORMATION INITIALE À LA FORMATION CONTINUE À L'UNIVERSITÉ ALGÉRIENNE. QUELLE(S) PERSPECTIVE(S) À L'ÈRE DU PLURILINGUISME ET DU NUMÉRIQUE ?**

**Colloque national organisé par le laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du  
Discours,**

**Didactique des langues et interculturalité LIRADDI**

**Université Alger 2 (Algérie), les 18 et 19 avril 2018**

***Date limite de soumission : 28 février 2018***

Aujourd'hui, tous les systèmes éducatifs et universitaires, dans la plupart des pays essaient de s'adapter aux bouleversements multiples qui touchent les sociétés. Les recherches consacrées à la formation des étudiants et des enseignants en contextes plurilingue et pluriculturel sont plus que jamais à l'ordre du jour. Si la mondialisation est un défi, elle nous oblige à déterminer la place réelle qu'occupe les langues de grande diffusion dans un cursus de formation universitaire en tenant compte de l'apport important du numérique.

Ce colloque s'inscrit, d'une part, dans la continuité de deux précédents colloques :

- Le colloque international autour des littératures universitaires organisé à l'université Blida 2 les 07, 08 et 09 novembre 2017 ;
- Le colloque national autour de la formation universitaire organisé à l'université de Chlef les 12 et 13 décembre 2017

Et, d'autre part, dans l'interdisciplinarité. Il a pour objectifs de : a) diagnostiquer les difficultés liées à la

connaissance et à l'utilisation des langues à l'université ; b) établir un état des lieux sur la formation et les pratiques enseignantes à l'université algérienne, c) partager les résultats de recherche sur les questions de formation par rapport aux enjeux scientifiques et socio-économiques à l'échelle nationale et internationale.

Il est important de souligner que ce colloque s'intéresse aux deux formations dispensées à l'université algérienne : la formation initiale (formation des étudiants) et formation continue (formation des formateurs et des enseignants nouvellement recrutés).

Les principaux axes du colloque sont les suivants :

1. L'enseignement supérieur algérien et la formation continue : quelle formation des formateurs ?
2. L'enseignement supérieur à l'ère du numérique.
3. Place des représentations sociolinguistiques dans les formations universitaires (initiale et continue).
4. L'oral et l'écrit dans la formation universitaire (formation initiale).

Deux journées seront consacrées à ce colloque au cours duquel des didacticiens, des analystes de discours, des linguistes et des spécialistes en ingénierie de formation participeront avec des interventions sous forme de conférences, communications et ateliers.

Mots-clés : formation initiale, formation continue, « enseignement », « interculturalité », « formation », oral, « littératie », « compétence », « plurilinguisme », « représentation », « TICE ».

#### **Responsables scientifiques :**

Pr. Karima Ait Dahmane (Alger 2), Dr. Hakim Menguellat & Dr. Ouardia Aci (Blida 2)

#### **Calendrier :**

28 février 2018

Date limite d'envoi des propositions de communication (titre et résumé d'environ 2500 signes espace compris, accompagnés d'une brève notice biographique comportant les renseignements suivants : statut, affiliation et coordonnées) à l'adresse suivante : [colloque.formationuniv.liraddi@gmail.com](mailto:colloque.formationuniv.liraddi@gmail.com)

15 mars 2018

Réponse du comité scientifique du colloque.

Les contributions peuvent être proposées en français ou en anglais

Frais d'inscription : 2000 DA

#### **Comité scientifique**

AIT DAHMANE Karima, Professeur, Université Alger 2.

ACI Ouardia, Maître de conférences HDR, Université Blida 2.

AKMOUN Houda, Maître de conférences HDR, Université Blida 2.

AIT DJIDA Mohand Mokrane, Maître de conférences HDR, Université de Chlef.

AMARI – ALLOUCHE Nassima, Maître de conférences HDR, Université Alger 2.

AMOROUAYACH Essafia, Maître de conférences HDR, Université Alger 2.

BELGHEDOUCHE Assia, Maître de conférences HDR, ENS de Bouzaréah.

BOUDJADJA Mohamed, Maître de conférences HDR, Université de Sétif 2.

BOURKAIB Nawel, Maître de conférences HDR, Université Blida 2.

CHETTOUH Chahla, Maître de conférences, Université Alger 2.

EI BAKI Hafida, Professeur, Université Alger 2.

HAMITOUCHE Fatiha, Professeur, Université Alger 2.

KACED Assia, Maître de conférences HDR, Université Alger 2.

GUIDOUM Lareem, Professeur, Université de Constantine.

MENGUELLAT HAKIM, Maître de conférences HDR, Université Blida 2.

OUAHIB Imane, Maître de conférences, Université Blida 2.

OULEBSIR Fadila, Maître de conférences HDR, Université Alger 2.

REGGAD Fouzia, Maître de conférences HDR, Université de Sétif 2.

#### **Comité d'organisation :**

## LEXIQUE(S) ET GENRE(S) TEXTUEL(S) : APPROCHES SUR CORPUS

**11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction à Grenoble :**

**25-28 septembre 2018, Université Grenoble Alpes (France)**

**Site du colloque : <http://litt2018.imag.fr/>**

### **Thématique**

Les études lexicales ont connu un profond renouveau depuis quelques années avec l'exploitation massive de corpus de données textuelles pour les études linguistiques. Ces approches ont à la fois renouvelé les méthodes de collecte des données, mais aussi les descriptions linguistiques, désormais davantage basées sur l'usage.

Dans le domaine de la terminologie, les linguistes exploitent de façon croissante les logiciels d'extraction terminologique. Le renouveau théorique et méthodologique qui a marqué la discipline dans les années 2000 a profondément modifié les fondements mêmes de ces outils. La prise en compte de l'ensemble des catégories grammaticales à l'œuvre dans les textes spécialisés (verbe et adjectif notamment) a ouvert la voie à la conception d'outils ancrés dans une analyse textuelle et dans une optique lexico-sémantique. Plusieurs outils, librement disponibles comme TermoStat, facilitent l'extraction de termes simples et complexes au sein d'un environnement dédié au texte, dans une perspective de constitution de ressources spécialisées. Dans ce contexte, les terminologues exploitent davantage les corpus pour modéliser la combinatoire lexicale et syntaxique mettant en jeu des termes et permettant d'en décrire le sens, en lien avec le développement de bases de données terminologiques et phraséologiques et d'ontologies.

À côté de la terminologie, des travaux se développent sur les « lexiques de genre » comme le lexique scientifique transdisciplinaire, ce lexique invariant propre aux discours scientifiques, utile à maîtriser dans l'écriture académique, ou le lexique du français sur objectifs universitaires, domaine disciplinaire qui se développe dans la francophonie.

Enfin, les domaines de la lexicologie et de la lexicographie se sont aussi largement ouverts à l'exploitation de grands corpus, et la lexicographie électronique fait désormais l'objet d'un congrès international bisannuel spécifique, e-Lexicography. Il s'agit non seulement d'exploiter les corpus pour en observer les unités lexicales les plus saillantes, mais également d'extraire les expressions préfabriquées et les locutions, de repérer leurs propriétés combinatoires et d'exploiter les contextes lexico-syntaxiques afin d'affiner la description du sens lexical.

Dans cette édition 2018, nous souhaitons mettre l'accent sur les méthodes de description des unités lexicales exploitant les corpus textuels (une série d'ateliers sera également consacrée à ce thème).

Les contributions pourront ainsi porter sans exclusive sur :

- Les méthodes de constitution de corpus, dans une perspective lexicale.
- Les approches d'extractions terminologiques et d'unités lexicales spécialisées.
- Le repérage et la modélisation des expressions polylexicales dans les corpus.
- La modélisation des unités lexicales à l'aide des corpus textuels.
- L'utilisation de corpus comparables et/ou parallèles pour l'étude de la traduction des unités terminologiques et des lexiques spécialisés.

Cependant, outre les thèmes présentés ci-dessus, les communications portant sur les thèmes centraux du réseau LTT (lexicologie, terminologie, traduction) pourront être acceptées.

Ce colloque s'adresse aux enseignants-chercheurs et chercheurs confirmés et accorde également une large place aux doctorant.e.s et jeunes chercheurs.

Les propositions de communication d'un volume de trois pages dont deux pages de texte (12 points, simple interligne) et une page de références bibliographiques accompagnées de 3 à 6 mots-clefs seront déposées d'ici le 15 mars 2018 directement sur la plateforme easychair à l'adresse suivante : <https://easychair.org/conferences/?conf=litt2018>

## Journées de formation

Les journées de formation auront lieu les 25 et 26 septembre. Les ateliers suivants seront proposés :

- Logiciel NooJ (M. Silberztein)
- Base Termostat (P. Drouin)
- Corpus Scientext et le lexique scientifique transdisciplinaire (A. Tutin)
- Anatext et le Lexicoscope (O. Kraif)
- Gestion de bases lexicales avec iPoLex et Jibiki (M. Mangeot)
- Atelier sur le Traitement Automatique des Langues Africaines (TALAf) (E. Schang et M. Mangeot)

## Comité scientifique

Jana Altmanova	Università di Napoli Orientale
Georges Antoniadis	LIDILEM, Université Grenoble Alpes
Valérie Bellynck	GETALP-LIG, Université Grenoble Alpes
Ibrahim Ben Mrad	Université de Tunis-La Manouba
Hervé Blanchon	GETALP-LIG, Université Grenoble Alpes
Xavier Blanco Escoda	Universitat Autònoma de Barcelona
Christian Boitet	GETALP-LIG, Université Grenoble Alpes
Mohamed Bouattour	LLTA, Université de Sfax
Catherine Carras	LIDILEM, Université Grenoble Alpes
Thierno Cisse	Université Cheikh Anta Diop, Dakar
Manuel Célio Conceição	Universidade do Algarve, Faro
Anne Condamines	Université de Toulouse 2
Rute Costa	Universidade Nova de Lisboa
Luc Damas	LISTIC, Université de Savoie Mont Blanc
Patrick Drouin	Université de Montréal
Emmanuelle Esperança	GETALP-LIG, Université Grenoble Alpes
Cécile Frérot	ILCEA4, Université Grenoble Alpes
Francis Grossmann	LIDILEM, Université Grenoble Alpes
May Hobeika Haddad	CERTTA-ETIB, Université Saint Joseph, Beyrouth
Olivier Kraif	LIDILEM, Université Grenoble Alpes
Marie-Claude L'Homme	OLST, Université de Montréal
Teresa Lino	Universidade Nova de Lisboa
Gabrielle Le Tallec Lloret	Université Paris 13
Mathieu Mangeot	GETALP-LIG, Université de Savoie Mont Blanc
François Maniez	Université Lumière Lyon 2
Patrice Pognan	INALCO, Paris
Alain Polguère	ATILF, Université de Lorraine
Christophe Roche	LISTIC, Université Savoie Mont-Blanc
Didier Schwab	GETALP-LIG, Université Grenoble-Alpes
Gilles Sérasset	GETALP-LIG, Université Grenoble-Alpes
Philippe Thoiron	Université Lyon 2
Amalia Todirascu	Université de Strasbourg
Mutsuko Tomokiyo	GETALP-LIG, Université Grenoble-Alpes
Agnès Tutin	LIDILEM, Université Grenoble-Alpes
Marc Van Campenhoudt	Tradital, Université Libre de Bruxelles
Maria Teresa Zanola	Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

## Droits d'inscription

Pour une inscription avant le 1er juillet 2018 : 100 € pour l'ensemble du colloque (75 € étudiants et doctorant), 60 € pour les journées scientifiques seules (50 € étudiants et doctorant), 60 € pour les journées de formation seules (50 € étudiants et doctorant).

Pour une inscription après le 1er juillet 2018 : 120 € pour l'ensemble du colloque (100 € étudiants et doctorant), 70 € pour les journées scientifiques seules (60 € étudiants et doctorant), 70 € pour les journées de formation seules (60 € étudiants et doctorant).

Gratuit pour les étudiants et personnels des universités de l'Académie de Grenoble.

Bien que nous nous efforcions de trouver des solutions, le réseau LTT ne peut aucunement garantir qu'il prendra en charge le déplacement et l'hébergement des intervenants du Sud. Il conseille vivement à ceux-ci



de solliciter une aide institutionnelle auprès de leur université ou d'un bailleur de fonds local, tel leur Bureau régional de l'Agence universitaire de la Francophonie, et de ne pas tarder à entamer les démarches pour obtenir un visa.

#### **Dates importantes**

- 15 mars 2018 : date limite de réception des communications
- 15 avril 2018 : réponse aux auteurs
- 1er juillet 2018 : date limite pour l'inscription à tarif réduit
- 25 et 26 septembre 2018 : ateliers et journées de formation
- 27 et 28 septembre 2018 : journées scientifiques du colloque

## **L'INTERPRETE QUELS RÔLES ET QUELLES IDENTITÉS DANS UN ENVIRONNEMENT EN MUTATION ?**

### **Colloque international ISIT sur l'interprétation**

**16-17 novembre 2018 ISIT Paris (France)**

#### ***Date limite: 31 mars 2018***

Des évolutions de fond, à la fois techniques, sociétales, économiques, politiques font émerger de nouvelles contraintes sur la pratique du métier d'interprète. Leurs impacts méritent d'être plus précisément mesurés : l'intégration des nouvelles technologies de l'information et de la communication, et du Big Data ; une évolution des modèles économiques sur les différents marchés de l'interprétation ; des mobilités internationales accrues, avec pour corollaire une généralisation de l'usage du globish ; parallèlement, un multilinguisme qui se reconfigure et conduit à une variation des rapports de force entre les langues/cultures ; une augmentation des besoins d'interprétation hors interprétation de conférence. Par ailleurs, les recherches sur l'interprétation intègrent davantage les fruits du tournant sociologique de la traductologie. Autant de facteurs qui incitent à s'interroger sur la fonction et le rôle de l'interprète en contexte, sur les spécificités et l'avenir de son apport à la chaîne de valeur de la communication, sur son rôle de médiateur linguistique et culturel, sur la pérennité des modalités d'exercice et de transmission du métier, sur l'adéquation des compétences cognitives, organisationnelles et sociales imposée par le changement du cadre de référence. L'ISIT vous invite à contribuer à cette réflexion avec l'objectif de mieux discerner et comprendre l'évolution de l'identité et le rôle de l'interprète de conférence aujourd'hui et d'envisager ses développements futurs.

Ce colloque vise à questionner et discerner les évolutions, voire les remises en cause du rôle et de l'identité de l'interprète, au regard des évolutions rapides et profondes de son environnement professionnel perceptibles depuis quelques années.

#### **ORATEURS INVITES**

Daniel Gile (ISIT)

Franz Pöchhacker (Universität Wien)

Anthony Pym (University of Melbourne)

Les communications pourront s'inscrire dans l'un ou plusieurs des douze axes suivants :

1. Ecosystème de l'interprétation : marchés privés et marchés institutionnels ; fonctions, perceptions, exigences, combinaisons, intermédiaires, conditions de travail. L'interprète : acteur en coulisse dans deux théâtres peu comparables, mais perméables.
2. NTIC ou l'interprète augmenté : adéquation, assistance, compétition, impacts sur le(s) marché(s) et sur les profils.
3. Liaison et community interpreting : nouvelles réalités et opportunités pour les interprètes ; formation, compétences, fonctions, modalités de travail.
4. Interpréter (entre) les cultures : l'interprète comme médiateur ?
5. Théories et modèles : traitement de l'information, équivalence, métaphore source-cible, production textuelle, oralité : transfert et comportement ; transcodage, transition entre langues, activité

- communicationnelle, processus et compétences cognitifs, contextualisation.
6. Formation des interprètes : adaptation des méthodes d'enseignement et d'apprentissage ; combinaisons linguistiques et directionnalité ; processus de sélection et méthode d'évaluation.
  7. Compétences, carrières, profils : l'interprète comme professionnel, constats et défis, identité professionnelle.
  8. Histoire des interprètes : étudier le passé, éclairer le présent, envisager l'avenir.
  9. Géographie de l'interprétation : l'interprète dans les cultures, une cartographie possible du métier au-delà de l'Europe ? une cartographie possible des cultures en dialogue ?
  10. Sociologie de l'interprétation : l'interprète et les autres ; service, interaction, coopération, hiérarchies...
  11. Philosophie et éthique de l'interprétation : mission, étiquette, limites, licences, responsabilité, identité.
  12. Psychologie, comportement : l'interprète dans l'espace ; dimensions corporelles, psychiques, émotionnelles, cognitives.

Déposez votre proposition de communication de 300 mots maximum, en français ou anglais, une bibliographie ainsi qu'une brève notice biographique sur le site du colloque : [www.isit-discussinterpreting.com](http://www.isit-discussinterpreting.com)

Les propositions de communication seront acceptées jusqu'au 31 mars 2018. Une réponse vous sera donnée pour le 31 mai 2018.

Vous trouverez plus d'informations sur le site : [www.isit-discussinterpreting.com](http://www.isit-discussinterpreting.com)

## CARTOGRAPHIE DU FRANÇAIS EN AUSTRALASIE. DÉFIS PÉDAGOGIQUES D'AUJOURD'HUI, SOLUTIONS PRATIQUES DE DEMAIN

### FATFA/NAFT Conférence

The University of Sydney – The New Law School  
Sydney, NSW (Australie)

Jeudi 27 Septembre – Dimanche 30 Septembre 2018

#### **Date limite : 30 avril 2018**

Aujourd'hui l'enseignement et l'apprentissage du Français sont en pleine mutation, et appellent à une recontextualisation de leurs objectifs. Quels points communs peut-on dresser dans l'apprentissage du français en Australasie, que ce soit au niveau primaire, secondaire ou tertiaire ? Quels sont les défis pédagogiques rencontrés par les enseignants et les apprenants ? Quelles solutions pratiques peut-on apporter à ces défis pédagogiques pour mieux former les professeurs de demain ?

L'édition 2018 de la conférence biannuelle de la Federation of Associations of Teachers of French in Australia (FATFA), qui se joint cette année avec la New South Wales Association of French Teachers (NAFT), invite des propositions de communication individuelles (20 minutes) et de groupes (3 communications de 20 minutes chacune) autour de l'idée de Cartographie du français en Australasie. Nous considérerons bien évidemment des communications qui ne se rattachent pas forcément à ce thème. Quelques pistes peuvent inclure :

§ La standardisation des critères d'enseignements dans les divers états australiens et leur application au français

§ Inégalités dans/par rapport à l'enseignement du français

§ Nouvelles technologies, TICE, classe inversée

§ Stratégies réussies et techniques pour maintenir ou augmenter le profil du français dans le cadre scolaire ou universitaire

§ La place de la culture dans l'enseignement du français (primaire, collège, lycée, université)

- § Stéréotypes disciplinaires et idées reçues dans l'enseignement et l'apprentissage du français.
- § Plurivocalité et interdisciplinarité de l'enseignement / apprentissage du français
- § Quel français apprend-on / enseigne-t-on ?
- § Comment le français peut-il aider nos étudiants à devenir des citoyens du monde ?
- § Quelle(s) formule(s) pour le futur du français en Australasie ?

Les propositions de communication et d'atelier (200 mots) ou de table ronde (qui doivent inclure le titre de la session table-ronde ainsi que le titre et les propositions de chaque communication individuelle) devront être accompagnées d'une courte note biographique (100 mots) et sont à envoyer d'ici le 30 avril, 2018 à Valérie Combe-Germes à l'adresse suivante : [french.fatfanaftconference@sydney.edu.au](mailto:french.fatfanaftconference@sydney.edu.au).

## LE TOUCHER. PROSPECTIONS MÉDICALES, LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

**Porto (Portugal), 8-9 octobre 2018**

**Date limite : 15 mai 2018**

Faisant suite à « *Maux écrits, mots vécus. Traitements littéraires de la maladie* » et à « *Santé et bien-être à l'épreuve de la littérature* », nous proposons d'interroger le thème du *toucher* au croisement de la littérature et des arts et de la médecine, l'appréhender d'un point de vue historique, symbolique et social, dans ses dimensions physique (le kinesthésique) et communicable à autrui (le kinésique). Si la question du toucher a de tous temps interpellé les formes et les pratiques, elle se trouve aujourd'hui avivée dans le cadre d'une société digitale qui reconfigure les notions de rapport, de contact, de sensation, et d'expérience. Prénant dans les arts vivants conférant au corps une place primordiale, le toucher est également associé à la maîtrise d'une technique biomédicale, clinique et relationnelle, sur laquelle pourrons aussi nous pencher.

Certes, quand on évoque le toucher on pense notamment aux usages de la main dont Focillon a fait l'éloge dans son essai *L'Art et les formes*. Cependant, le corps en mouvement, soit qu'il s'avance d'un pas affirmé, soit qu'il menace de tomber (cf. les sculptures de Giacometti) se meut dans le monde interagissant avec lui et avec les autres. Vivre c'est bouger, se mouvoir, *s'émouvoir*. Le corps entier produit des gestes culturellement codés (Jousse, *Anthropologie du geste*), mais chacun y pose son éthique propre, sa *manière* singulière d'être au monde (Dessons, 2004).

Les travaux d'André Leroi-Gourhan (*Le Geste et la parole*, 1965), de Guillemette Bolens (*Le Style des gestes*, 2008), nous aident à penser la propriété analytique du toucher, qui se retrouve également dans le langage parlé, traduisant l'expérience quotidienne du monde, celui de l'appréhension. On dira en effet « saisir une idée » au sens de la prendre avec soi comme on s'empare d'un objet dans l'espace pour l'examiner sous tous ses angles. Le geste est donc fondamental dans la communication verbale qu'il libère, complète (et parfois contredit) ; il s'avère également fondamental dans les communications non verbales, tout comme dans toute communication interpersonnelle, nous invitant ainsi à distinguer toucher et tact.

Certains gestes, certaines expressions faciales, certains silences en disent souvent plus long que les paroles. En ce sens ils *font langage* comme le dit Meschonnic, et invitent à cette perception « œcuménique » qu'évoque Barthes dans son article sur le théâtre de Baudelaire (Barthes, 1955).

C'est dans ce cadre pluridisciplinaire ouvert et englobant que nous entendons aborder les *sens* du toucher affectif ou sensible comme exploration du corps et du monde en confrontant des perspectives médicales, littéraires et artistiques.

Les propositions accueillies devront s'inscrire dans un ou plusieurs des axes suivants :

- Représentations du toucher au croisement des arts et de la médecine (littérature, peinture, sculpture, cinéma et arts vivants) ;
- Le toucher en médecine : de la délicatesse à l'invasion violente ; le contact clinique *versus* les nouvelles imageries et l'idéal du corps transparent ;
- La part du toucher dans les processus d'objectivation et d'individuation ;
- Le rôle du toucher dans la communication et dans l'échange.

**Organisation :**

Maria de Jesus Cabral (FLUL /Programa em Humanidades Médicas)

Gérard Danou (médecin et essayiste)

José Domingues de Almeida (FLUP/ILCML)

João da Costa Domingues (FLUC/CLP)

**Langue des communications :**

Français et portugais

**Envoi des propositions :**

Merci d'envoyer le titre de votre proposition, un résumé de 250 mots et une notice bibliographique (100 mots maximum) à l'adresse : [rdvcritique10@gmail.com](mailto:rdvcritique10@gmail.com)

**Calendrier :**

**15 mai 2018** : date limite pour l'envoi des propositions

**15 juin 2018** : notification des participants et consignes d'inscription

**Inscription** : 100,00 €

Elle comprend les pause-café et les deux déjeuners.

Les frais de déplacement et d'hébergement sont à la charge des participants.

Les textes sélectionnés à l'issue du colloque feront l'objet d'une publication, sous condition d'avis favorable du comité de lecture (évaluation en double aveugle).

Contact : [rdvcritique10@gmail.com](mailto:rdvcritique10@gmail.com)

Lien : [www.apef.org.pt](http://www.apef.org.pt)

[www.lettras.up.pt](http://www.lettras.up.pt)

## ■ APPELS À CONTRIBUTIONS

### MÉTHODOLOGIES DIDACTIQUES INNOVANTES UTILISÉES POUR LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE DES ENSEIGNANTS

#### **Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie**

**Date limite : 31 janvier 2018**

Nous avons le plaisir de vous informer que le numéro 2017 de la publication Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie (ISBN 1582-313X) édité par le Département pour la Formation du Personnel Enseignant et du Centre de Recherches en Psychopédagogie(CCPP) traitera le thème Méthodologies didactiques innovantes utilisées pour la formation initiale et continue des enseignants.

Nous sommes honorés de vous compter parmi les contributeurs. La publication accepte des travaux originaux, des études théoriques fondamentales, mais, surtout applicatives, recherches, essais, comptes rendus, interviews ; elle se propose d'offrir un espace d'expression à tous les spécialistes du domaine, mais aussi aux jeunes chercheurs, favorisant également l'échange d'idées et les interactions au niveau de la communauté scientifique.

Les sections prévues pour ce numéro sont les suivantes :

Approches théoriques – réévaluations et ouvertures ; Pratiques éducatives-nouvelles ouvertures ; Laboratoire de recherche ; l'Histoire de la pédagogie ; Pédagogie comparée, TICE éducation, ainsi qu'une

rubrique Varia.

La taille des écrits est de 5 à 10 pages, dans le respect des normes de la rédaction sur l'ordinateur (Microsoft Word), pendant que les comptes rendus, les présentations des événements scientifiques, les notes de lectures seront limitées à 2-4 pages. Les textes seront rédigés en français ou en anglais. Les propositions seront évaluées par deux évaluateurs indépendants, selon la formule blind Peer-Review. Pour les études avec plusieurs auteurs, prière d'indiquer la personne de correspondance.

Éditeurs en chef: Florentina MOGONEA, Maître de conférences, Universitatea din Craiova, Alexandrina Mihaela POPESCU, Maître de conférences.

Comité éditorial: Florentin-Remus MOGONEA, Maître de conférences, Ecaterina Sarah FRĂSINEANU, Maître de conférences, Vali ILIE, Maître de conférences, Mihaela Aurelia ȘTEFAN, Maître de conférences, Răzvan Alexandru CĂLIN, chargé de cours, Emil LAZĂR, chargé de cours, Oprea-Valentin BUȘU, Assistant universitaire.

#### **Comité scientifique:**

Cecilia CONDEI, Professeur des universités, HdR., Université de Craiova, Roumanie

Sigolène CUCHOT-SCHIEX, Maître de conférences, LIRTES EA 7313, Université Paris-Est Créteil

Caroline GOSSIEAUX, Responsable de formation, Université de Pau et des Pays de l'Adour, France

Miron IONESCU, Professeur des universités, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie

Aoife LEAHY, Independent Scholar, Dublin, Ireland

Monique LEBRUN-BROSSARD, Professeure émérite, HDR, Université du Québec à Montréal, Canada

Agnès LEROUX-BÉAL, Maître de conférences, HDR, UFR LCE, Université de Paris Nanterre

Marin MANOLESCU, Professeur des universités, Université de Bucarest, Roumanie

Deborah MEUNIER, Maître de conférences, Université de Liège, Belgique

Ioan NEACȘU, Professeur des universités, Université de Bucarest, Roumanie

Titela VÎLCEANU, Maître de conférences HdR., Universitaté dé Craiova, Roumanie

Secrétaire de rédaction: Florentina MOGONEA, Maître de conférences

#### **Détails techniques**

La mise en page des propositions devra respecter les dimensions suivantes: 2 cm à gauche, à droite, en haut et en bas de la page, 0 pour le pied de page, papier format B5 (17cm X 24cm), caractères TNR, 11, un interligne (voir le schéma en annexe). La citation des sources bibliographiques et la bibliographie électronique respecteront le système APA (American Psychological Association), 6e édition.

Les contributions seront accompagnées par un Résumé de 250 mots et par 3-5 mots-clés.

Nous attendons vos contributions jusqu'au 31 janvier 2018 à l'adresse: [auc.pp.dppd@gmail.com](mailto:auc.pp.dppd@gmail.com)

## **RECHERCHES EN LANGUE FRANÇAISE**

### **Date limite: 31 janvier 2018**

Le département de la traduction française de l'université Allameh Tabatabaï de Téhéran (IRAN) a l'honneur d'annoncer la publication d'un nouveau semestriel Recherches en langue française édité par l'université Allameh Tabatabaï. Nous invitons les chercheurs et les spécialistes en langue, littérature, linguistique, traductologie et didactique du français à envoyer leur article à l'adresse suivante : [relf@atu.ac.ir](mailto:relf@atu.ac.ir)

Les manuscrits d'une longueur entre 35 000 et 50 000 signes (espaces compris) devront comporter un résumé de 800 signes et des mots clés. Les auteurs sont priés de fournir une traduction en anglais du titre de l'article, du résumé et des mots clés.

Les manuscrits seront évalués en double aveugle et les articles sélectionnés seront publiés dans le premier numéro de la revue Recherches en langue française en hiver ou début printemps 2018.

La date limite des envois est fixée fin janvier 2018 et les auteurs seront informés du résultat de l'évaluation fin février 2018 au plus tard.

Dans l'attente de recevoir vos contributions riches et nombreuses.

Courriel : [relf@atu.ac.ir](mailto:relf@atu.ac.ir)

Hadi DOLATABADI

Responsable administratif de la revue Recherches en langue française

## MÉTHODOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES LANGUES – INNOVER : POURQUOI ET COMMENT ?

**Revue internationale MÉTHODAL, numéro 2**

***Date limite: 31 janvier 2018***

Périodique scientifique publié par le Laboratoire ouvert, interuniversitaire et interdisciplinaire pour la recherche en Méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues (MÉTHODAL OpenLab)

En savoir plus: <https://methodal.net/spip.php?article107>

## DU CENTRE VERS LA PÉRIPHÉRIE ET DE LA PÉRIPHÉRIE VERS LE CENTRE : QUE SE PASSE-T-IL ?

**Interplay, Vol.4 No 1 (2018)**

**Du centre vers la périphérie et de la périphérie vers le centre: un échange interculturel.**

***Date limite : 15 février 2018***

Durant la majeure partie du 20<sup>ème</sup> siècle le savoir académique a circulé sur une voie parallèle à la domination politique et économique de l'Occident. Les experts occidentaux étaient envoyés en mission dans d'autres pays par leurs pays respectifs ou par des institutions internationales pour partager / imposer leurs découvertes que ce soit dans les domaines de la littérature, de la linguistique ou de l'enseignement des langues étrangères. C'est ce que nous définirons comme une diffusion de la connaissance du centre vers la périphérie. Quelques exceptions de cette domination occidentale ont existé mais très peu.

La tendance semble changer au 21<sup>ème</sup> siècle. Des associations de professeurs promeuvent des échanges dans leur propre région avec d'autres associations qui ne s'appuient pas nécessairement sur des spécialistes occidentaux. De nombreuses universités invitent des intervenants de pays proches. De plus en plus de chercheurs prennent leur distance par rapport au savoir occidental et puisent dans les ressources locales. On observe également dans les conférences et les symposiums un plus grand nombre de chercheurs locaux intervenant en séance plénière. Nombre de spécialistes occidentaux se déplacent dans d'autres régions du monde autant pour s'informer auprès de leurs collègues locaux que pour partager leurs connaissances. On remarque aussi un recrutement plus marqué d'experts non occidentaux dans les universités occidentales autant pour l'enseignement que pour la recherche.

L'évolution de cette situation est évidemment dépendante de nouvelles tendances au niveau macro politique et économique mais elle correspond également à un changement de mentalité dans le monde académique.

Nous sommes donc intéressés dans ce nouveau numéro d'Interplay par des articles décrivant des expériences au niveau personnel ou institutionnel relatives à ces évolutions et changements. Seront bienvenus les travaux traitant par exemple:

- Des échanges entre différentes institutions ou associations dans des régions spécifiques : description et analyse des défis rencontrés, des aspects spécifiques de leur politique concernant leur rapport avec le centre des expériences éducatives ou des programmes de recherche qu'ils ont lancés.
- Dans le sens inverse on lirait avec intérêt comment des institutions occidentales décrivent et analysent



les évolutions de leurs interactions avec leurs partenaires de la périphérie, en particulier les défis posés par cette nouvelle situation.

- Dans le domaine de la méthodologie nous sommes également motivés par l'émergence de nouvelles théories au sein de la périphérie et leur réception par les enseignants / chercheurs locaux tout comme les enseignants / chercheurs occidentaux.

- Les phénomènes de résistance aux nouvelles théories provenant de l'Occident seraient un autre sujet intéressant.

- Les recherches à propos des phénomènes d'hybridation entre les théories / méthodologies circulant en Occident et ailleurs font également partie de nos objectifs.

- Toute autre contribution traitant des rapports entre périphérie et centre tels que nous les avons définis sont susceptibles de retenir notre attention.

La date limite d'envoi des articles complets est le 15/2/2018 ; l'acceptation ou le rejet des articles sera envoyé le 28/2/2018. L'acceptation finale sera notifiée le 15/4/2018. La version finale de la contribution devra parvenir avant le 15/5/2018. Pour la publication les auteurs devront remplir et signer un accord de publication en version papier et en ligne.

Pour plus de détails, merci de consulter le Style Guide ou de consulter le site <https://interplaylinglit.wordpress.com>

---

### Interplay Style Guide

Manuscripts should be formatted according to the latest edition of the MLA Handbook, with in-text citations in the form of parenthetical documentation in author-page format.

For web publications, please provide URLs as well as access dates in the Works Cited section.

Do not add Print or Web in a Works Cited entry to indicate if the source is a print or web publication.

Font matters: Use Times New Roman, 12 pt.

Spacing: Use standard double spacing throughout the entire text of your paper.

Do not use footnotes. Use endnotes only if absolutely necessary. Insert the endnotes page (entitled Notes for English and French) between article text and works cited section.

Do not use automatic hyphenation in your word processor.

Please use the following section titles in your manuscript:

· for French-language submissions: Résumé, Notes, Bibliographie / Ouvrages Cités / Œuvres Citées

Deadline for full paper submissions is Feb 15, 2018; notification of initial acceptance for review will be sent by Feb 28, 2018. Notice of final acceptance will be sent by April 15, 2018. Final drafts of accepted essays with a brief bio will be due May 15, 2018.

Submissions should be between 6,000-10,000 words including abstract, notes and references. All submissions should be emailed as attachments to the co-editors and include a brief bio, an abstract of 200-300 words, and a list of key words.

For submissions or general inquiries, please contact the co-editors:

· Stano Kong: [stanokong@thu.edu.tw](mailto:stanokong@thu.edu.tw)

· Manfred Sablotny: [Manfred.Sablotny@gmail.com](mailto:Manfred.Sablotny@gmail.com)

Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature est publié par le Department of Foreign Languages and Literature, Tunghai University, Taichung, Taiwan, R.O.C.

---

*Interplay : Est une revue académique de langues étrangères, de linguistique et de littérature comprenant un comité scientifique publiée par le Département des Langues Etrangères et de Littérature de l'Université Tunghai à Taichung (Taiwan), Republic of China. Nous publions des travaux originaux en anglais, français, allemand, espagnol dans nos champs de compétence ainsi que des articles traitant des influences et des*

*interactions qui ont historiquement marqué et continuent d'influencer culturellement les pratiques langagières à travers de multiples disciplines. On trouvera incluses des études sur les langues anglaise, française, allemande et espagnole, sur la linguistique considérée comme le fondement de toute étude sur les langues, ainsi que sur la littérature qui implique langue et linguistique à partir de méthodologies interprétatives et critiques ainsi que l'esthétique et la poésie. La revue a pour but d'ouvrir une large perspective théorique concernant les relations conceptuelles et matérielles opérant entre ces disciplines interactives. Au mieux elle contribuera à élucider leurs correspondances, leurs dialogues, leurs débats ainsi que tous les enrichissements réciproques les concernant.*

*Nous accueillons les contributions des chercheurs dont les travaux recourent les thèmes de notre publication et dont les perspectives originales éclairent l'approche qui est la nôtre.*

## LES ÉLITES FÉMININES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE

**Revue Internationale des Francophonies**

<http://rifrancophonies.com/>

**Institut International pour la Francophonie**

<https://2if.universite-lyon.fr>

**Date limite : 1<sup>er</sup> mars 2019**

En 2007, dans le cadre de la mise en place d'un événement qu'il a intitulé « Institut sur le genre » consacré à l'élite féminine africaine, le CODESRIA[1] dressait le constat de données et travaux lacunaires relatifs à la question de cette catégorie dans l'espace africain. Aujourd'hui, un examen plus attentif de la littérature permet de nuancer ce constat. On observe en effet, l'émergence depuis le milieu des années 2000 d'un corpus relativement important de travaux analysant la manière dont les femmes accèdent à un statut social élevé et s'y maintiennent en Afrique et ailleurs. Ces travaux portent tant sur les femmes insérées selon différentes modalités, au sein de l'élite dirigeante (dans les espaces politiques et/ou économiques), que sur leur accès à des positions sociales valorisées dans les milieux associatifs, du travail, du sport, etc. Si, la pluralité des champs disciplinaires et des domaines sociaux analysés témoigne de la vivacité de ces questionnements, elle confirme également le caractère hétérogène et polysémique de la notion d' « élite(s) ».

En effet, employée au singulier ou au pluriel dans les recherches, elle rend compte de réalités historiques et socio-politiques diverses. Les travaux qui s'y réfèrent mettent alors à jour, un objet difficile à saisir, du fait de contours flous. Toutefois, ce concept comporte une capacité heuristique importante. Étroitement corrélée aux notions de pouvoir, privilège, prestige, influence, excellence, autorité, réussite, etc., il est opératoire pour rendre compte des mécanismes de stratifications sociales, politiques et économiques, qui traversent les sociétés. Il suppose toujours l'appartenance à une minorité valorisée, et donc l'accès à une position sociale convoitée ou critiquée.

Penser l'existence des élites féminines dans l'espace francophone revêt alors une résonance particulière. Si le français est diffusé et valorisé en France au tournant des XVII-XVIIIe grâce aux « salons » principalement tenus par des femmes, il a été ensuite utilisé, par les institutions coloniales comme un outil d'assimilation, mais également de distinction parmi les populations colonisées. C'est ce que montrent les travaux sur l'élite intellectuelle et politique féminine africaine des années 1950-1960, à l'instar de ceux de Pascale Barthélémy[2]. Mais des décennies après les indépendances, cette situation est-elle encore une réalité probante ? Par ailleurs, si l'espace francophone auquel nous nous référons, correspond à l'espace géopolitique composé des pays membres et observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)[3] ayant le français en partage, il est surtout caractérisé par des réalités sociolinguistiques hétérogènes. Alors qu'en France hexagonale, le français est la langue officielle exclusive, dans d'autres pays (Canada, Cameroun, Sénégal, etc.), il cohabite avec une/d'autres langues officielles et nationales. Enfin, dans certains pays, à l'instar de l'Arménie, les autorités s'efforcent de renforcer le rôle du français, sa pratique relève plutôt d'un symbole. En somme, l'usage de la langue française n'est pas homogène dans l'espace francophone. De manière générale, le français interagit avec les autres langues dans le sens d'un enrichissement mutuel et/ou d'une concurrence entre elles.

Penser l'élite féminine dans ce contexte multilingue revient alors à interroger en même temps l'importance de la langue française dans la formation des élites féminines, ainsi que le rapport que les populations entretiennent avec elle, dans un espace où la promotion de la diversité culturelle et linguistique est valorisée.

Souhaitant prolonger la démarche engagée à Bucarest lors de la 2e Conférence des femmes de la Francophonie (1er et 2 novembre 2017), notre colloque, tout comme les actes qui suivront, ont pour ambition de rendre compte des mécanismes complexes qui régissent les processus de stratifications sociales, en articulant trois dimensions analytiques qui relèvent à la fois de la Francophonie, du genre et du fait élitare. L'enjeu est de rendre visible de la manière la plus empirique possible, les différentes manifestations de ce fait social dans des espaces sociaux (associatif, religieux, politique, économique, littéraire, etc.) où les femmes évoluent. Il est alors question de mettre en exergue les points de convergences, les variations et reconfigurations socio-historiques et politiques, ainsi que les lignes de fracture éventuelles dans l'espace francophone.

En abordant la problématique de l'élite sous le double angle du genre et des enjeux géopolitiques et culturels francophones, notre démarche se situe au croisement de plusieurs champs disciplinaires des sciences humaines et sociales (sociologie, psychologie sociale, histoire, gestion-économie, science politique, droit, art et lettres, etc.). Quatre axes sont ainsi proposés :

1. L'état des lieux, définition et enjeux socio-politiques des élites féminines dans l'espace francophone ;
2. L'impact des élites féminines dans le maintien ou la transformation des valeurs sociales et des rapports de pouvoir ;
3. Le rôle de la langue comme outil/contrainte dans l'accès des femmes aux positions de leadership et de pouvoir ;
4. L'élite féminine transnationale dans l'espace francophone (ou l'impact des circulations transnationales sur le fait élitare féminin).

Les propositions de communication complètes qui doivent comprendre entre 8 000 et 9 000 mots avec un résumé de 500 mots devront être envoyées, le 30 avril 2018 au plus tard, à l'adresse de courriel suivante : [rif@univ-lyon3.fr](mailto:rif@univ-lyon3.fr) (en mettant dans l'objet : proposition colloque EFF2018). Exceptionnellement, nous accepterons aussi des communications sous forme de résumé long comprenant au moins 3 000 mots. Les règles de rédaction sont celles de la Revue internationale des francophonies (RIF): <http://rifrancophonies.com/index.php?id=464>

Les résultats seront communiqués aux auteur.e.s au fur et à mesure jusqu'au 15 juin 2018.

Les communications finales des propositions retenues par le Comité scientifique devront nous être envoyées avant le 15 juillet 2018.

Le colloque « Les élites féminines dans l'espace francophone » se tiendra à l'Université française en Arménie (UFAR) au mois de septembre 2018 à une date qui sera communiquée ultérieurement. Il s'inscrit dans les activités en l'honneur du XVIIe Sommet de la Francophonie qui se tiendra à Erevan (Arménie) les 11 et 12 octobre en 2018.

L'acceptation au colloque ne vaut pas l'acceptation à une publication dans la Revue internationale des Francophonies. Chaque auteur souhaitant soumettre son texte au processus d'évaluation de la Revue, devra l'envoyer à son Comité de rédaction à l'adresse suivante : [rif@univ-lyon3.fr](mailto:rif@univ-lyon3.fr) en date du 1er mars 2019. Les évaluations seront ensuite envoyées aux auteurs à partir du 1er juillet 2019. Les textes finaux prévus pour être publiés dans le numéro de fin d'année 2019 devront être réceptionnés en octobre 2019.

**Comité d'organisation** : Trang Phan-Labays (2IF- Université Jean Moulin Lyon 3), Rose Ndengue (CESSMA- Université Paris Diderot)

**Comité scientifique :**

1. Cardinal Linda, Professeure et titulaire de la Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, Université d'Ottawa.
2. Cormier Monique, Professeure au Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.
3. Diffo Justine, Professeure de droit, Université Yaoundé II, Coordinatrice pour l'Afrique centrale du Réseau de la Francophonie pour l'égalité Femme - Homme
4. Garro Olivier, Professeur des Universités, Directeur de l'Institut international pour la Francophonie (2IF),

Université Jean Moulin Lyon 3.

5. Muñoz-Cabrera Patricia, Post-doctorante en sociologie et chercheuse associée au Département de sociologie, Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines- FFLCH, Université de Sao Paulo, São Paulo, Brésil
6. Ndengue Rose, Chercheure au CESSMA, Université Paris Diderot.
7. Payaud Marielle, Professeure des Universités en sciences de gestion, Institut international pour la Francophonie (2IF), Université Jean Moulin Lyon 3.
8. Phan-Labays T. H. Trang, Maître de conférences d'histoire contemporaine, Directrice adjointe chargée des formations, Institut international pour la Francophonie (2IF), Université Jean Moulin Lyon 3.
9. Seguin Eve, Professeure au Département de science politique, Faculté de science politique et de droit, Université du Québec à Montréal (UQAM)
10. Sow Fatou, Sociologue, CNRS
11. Teebaa Ouidad, Professeure des Universités à la Faculté des lettres et des sciences sociales et humaines, Université Cadi Ayyad de Marrakech
12. Yilancioglu Seza, Professeure au Département de linguistique comparée et langues étrangères appliquées, l'Université Galatasaray d'Istanbul

#### **Bibliographie indicative :**

- Pascale Barthélémy, *Africaines et diplômées à l'époque coloniale (1918-1957)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, 345 p.
- Adeline de Boisbrunet Ludovic, *Les femmes dans la magistrature depuis 1946*, Thèse de droit, Université Panthéon-Assas Paris 2, 2002.
- Battle Annie et Battle-Nelson Sandra. *Le bal des dirigeantes : comment elles transforment le pouvoir*, Eyrolles, 2006.
- Ben Mohamed Nadia, *Femmes d'origine étrangère dans l'espace public : dirigeantes d'associations et élues politiques à Bruxelles*, Academia-Bruylant, 2006.
- Berriane Yasmine, « La féminisation des associations locales au Maroc: vers une reconfiguration des rapports de pouvoir? » Thèse de science politique, Institut d'études politiques de Paris, 2011.
- Clair Isabelle, *Sociologie du genre*, Armand Colin, 2015.
- Collectif Les amis de Sèvres, *Le sexe des élites*, Imprimerie du CRDP d'Amiens, 1987.
- Deffrennes Marine, *Elles ont réussi dans le Digital. Succes stories à l'usage des hommes aussi !*, Kawa, 2014.
- Diffo Tchunkam, Justine (Dir.), *Genre, Leadership et participation politique au Cameroun (1931-2013)*, Editions Colorix, 2014 ; disponible sur : [www.morewomeninpolitics.org](http://www.morewomeninpolitics.org)
- Eyoman Aline Grâce, *Pouvoir et pratiques associatives en milieu urbain : étude socio-ethnographique des regroupements de femmes comme espace d'accumulation et de construction du pouvoir*, Thèse de sociologie, 2014.
- Feisthammel Daniel, *Le management par les femmes : une autre culture de la réussite et de l'autorité*, Lignes de Repères, 2017.
- « Femmes dirigeantes », *Travail, genre et sociétés*, vol.1, n° 35, 2016.
- Genieys William, *Sociologie politique des élites*. Paris, Armand Colin, 2011.
- Guionnet Christine, et Neveu Erik, *Féminins / Masculins: Sociologie du genre*, Paris, Armand Colin, 2009.
- Goheneix Alice, « Les élites africaines et la langue française : une appropriation controversée », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, juin-décembre 2008, no 40/41, 2008, p. 133-50.
- Heinich Nathalie, « Retour sur la notion d'élite », *Cahiers internationaux de sociologie*, vol.2, n°117, 2004, 313-26.
- Kindulu Joseph-Roger Mazanza. *Les femmes dans l'espace décisionnel congolais*, L'Harmattan, 2015.

Leferme-Falguières Frédérique et Vanessa Van Renterghem, « Le concept d'élites ». Hypothèses, vol.1, n°4, 2001.

L'élite africaine féminine : origines, idéologies. Bibliographie, CODESRIA, Centre de documentation et d'information du CODESRIA (CODICE), Juin 2007.

« Les patronnes », Travail, genre et sociétés, vol. 1, n°13, 2005.

Lesourd Céline, « Au bonheur des dames » : femmes d'affaires mauritaniennes de nos jours, Thèse d'Ethnologie et d'Anthropologie sociale, EHESS, Paris, 2006.

Malli Nisrin, La parole politique des femmes dans la seconde moitié du XXe siècle (France - Moyen- Orient) : une étude comparative de deux corpus arabe et français, Thèse de littérature générale et comparée, Université Paris 8, 2011.

Marques-Pereira Bérengère, Meier Petra, et Paternotte David. Au-delà et en deçà de l'Etat - Le genre entre dynamiques transnationales et multi-niveaux, Editions Académia, 2012.

« Premières dames en Afrique », Politique africaine, vol. 3, no 95, 2004.

Ngunjiri Faith Wambura et Madsen Susan R, Women as global leaders, s. d.

Sarr, Fatou. L'entrepreneuriat féminin au Sénégal : la transformation des rapports de pouvoirs. L'Harmattan, 1998.

Sotiropoulos, Dimitri A., et Dimitri Borikas. « Les élites ministérielles en Grèce de 1974 à l'an 2000 ». Pôle Sud, vol. 1, no 18, 2003, p. 79-89.

Trimble Sheena, Femmes et politiques d'immigration au Canada (1945-1967) : au - delà des assignations de genre ?, Thèse d'histoire, Université d'Angers, 2015.

Wagner Anne-Catherine, Les nouvelles élites de la mondialisation, P.U.F, 2014.

[1] Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en Afrique

[2] Pascale Barthémy (2010, 2009, 2003, 2002).

[3] <https://www.francophonie.org/-84-Etats-et-gouvernements->

## NOM D'UN PARTI ! POUR UNE ONOMASTIQUE PARTISANE

**No 120, juillet 2019 — Mots. Les langages du politique**

**Coordonné par Paul Bacot et Michelle Lecolle**

**Date limite : 1er mars 2018**

Les organisations politiques ont des noms. Chacune a le sien, qui la désigne de façon exclusive. Cette propriété classe les noms de partis parmi les noms propres. Mais ce sont des noms propres dotés de deux caractéristiques particulières : ils sont choisis par ceux qu'ils vont dénommer collectivement ; ils sont formés de mots appartenant au lexique courant et porteurs de sens – sans que le nom du parti ait nécessairement une valeur descriptive par rapport à ce qu'il dénomme. Ce dossier se propose d'enrichir la connaissance de l'onomastique partisane, et ceci dans l'optique de la revue, c'est-à-dire au croisement des sciences du langage, du politique et de la communication.

On se reportera à l'abondante littérature scientifique en matière d'onomastique, et plus spécialement à celle, encore assez rare et plutôt récente, concernant les partis politiques, et plus largement les organisations sociales. Maurice Tournier avait interrogé pour la première fois la structure des noms de partis (Tournier, 1981), avant que Michel Offerlé ne propose un cadre d'analyse riche en perspectives pour leur étude (Offerlé, 1987). Des travaux récents sur les noms des organisations saisissent le nom propre dans ses emplois en discours. Ils replacent la dénomination dans une perspective dialogique, particulièrement intéressante s'agissant d'un monde conflictuel par nature. La question de l'asémantisme ou de la signifiante

du nom propre, et des modalités de cette signification, trouve par ailleurs une place centrale dans l'étude des noms de partis et des stratégies qui sont au fondement de leur existence.

Le baptême d'un parti est un acte de langage qui le fait exister en tant que tel. On s'intéressera aux conditions sociales et particulièrement aux conditions politiques du choix du nom, notamment par rapport aux autres noms de partis existants ou passés auxquels faire référence, ou par rapport au statut et à la composition du référent lui-même. On s'intéressera également à sa forme et à sa syntaxe (présence d'une ponctuation, d'un article défini, d'un adverbe ou encore d'une préposition, usage des majuscules, intégration d'un nom propre, etc.).

L'emploi du nom de parti dans les discours, à l'intérieur et à l'extérieur du parti, pourra être analysé, notamment dans les tracts, textes journalistiques, blogs ou à l'oral, en interview ou autre intervention publique. On s'intéressera alors aux modifications morphologiques dont il fait l'objet (troncation, siglaison, dérivation, traduction). On prendra en considération les différentes prononciations du nom et de son sigle, ou encore, sur le plan sémantique, ses emplois métonymiques ou métaphoriques, ou son emploi en antonomase, que ceux-ci soient utilisés par les partisans ou par les opposants, tant de façon positive que négative.

Ces questions sont à replacer dans l'évolution de nos sociétés vers un marketing envahissant et une juridicisation croissante : le nom propre est perçu comme une ressource appropriable qu'il convient de défendre, ou d'attaquer – une marque.

Un intérêt particulier sera porté aux débats, voire aux batailles pour la dénomination partisane, ainsi qu'aux processus de changements (proposés ou effectifs) de noms, en lien avec une plus ou moins grande continuité revendiquée, ou au contraire avec l'affirmation d'une rupture ou d'une transformation. Ce débat peut perdurer, voire apparaître, une fois le nom bien établi, par le biais de discussions sur sa motivation linguistique. On accordera une attention particulière à la présence ou à l'absence du mot parti (ou de ses concurrents, comme « mouvement » ou « rassemblement ») dans la dénomination de l'organisation et dans les discours à son sujet.

Pourront être pris en compte les noms de partis de toutes tailles, de toutes époques et de tous pays. La visée comparative sera essentielle dans ce dossier, que les articles soient des monographies conçues pour alimenter la comparaison, ou qu'ils soient directement construits sur la base d'une comparaison opérée dans le temps (constance, évolution ou changement des noms de partis), dans l'espace géographique (différences et points communs entre des nations) ou dans l'espace politique (différences et points communs entre des familles idéologiques) – ces trois dimensions de la comparaison pouvant évidemment se combiner.

Enfin, un lien pourra aussi être établi avec les dénominations voisines de celles des partis politiques : noms de syndicats, de coalitions et de listes électorales, de groupes parlementaires... Mais c'est bien de partis politiques qu'il doit être principalement question.

### **Modalités de soumission**

Les contributions pourront prendre la forme d'articles (maximum 45 000 signes tout compris) ou de notes de recherche (maximum 20 000 signes tout compris). Les auteurs devront soumettre aux deux coordinateurs, avant le 1er mars 2018, un avant-projet (3 000 signes maximum tout compris), dont l'acceptation vaudra encouragement mais non pas engagement de publication. Les contributions devront être proposées aux deux coordinateurs avant le 1er septembre 2018. Conformément aux règles habituelles de la revue, elles seront préalablement examinées par les coordinateurs du dossier, puis soumises à l'évaluation doublement anonyme de trois lecteurs français ou étrangers de différentes disciplines. Les réponses aux propositions de contributions seront données à leurs auteurs au plus tard fin décembre 2018, après délibération du comité éditorial. La version définitive des articles devra être remise aux coordinateurs avant la fin du mois de février 2019.

Les textes devront respecter les règles de présentation habituellement appliquées par la revue <http://journals.openedition.org/mots/76>. Ils devront être accompagnés d'un résumé et de cinq mots-clés qui, comme le titre de l'article, devront également être traduits en anglais et en espagnol.

Coordinateurs : Paul Bacot ([paul.bacot@sciencespo-lyon.fr](mailto:paul.bacot@sciencespo-lyon.fr)) et Michelle Lecolle ([michelle.lecolle@univ-lorraine.fr](mailto:michelle.lecolle@univ-lorraine.fr))

URL: <http://journals.openedition.org/mots/23033>



## TRADUIRE N°238 (PUBLICATION EN JUIN 2018) : LA TRADUCTION ET LE BÉNÉVOLAT

**Date limite : 15 mars 2018**

Budgets associatifs serrés, méconnaissance de notre métier, nous sommes régulièrement sollicités pour des travaux bénévoles. Mais qu'en pensent les différents acteurs, linguistes comme donneurs d'ordre, en termes de marchés, d'engagement associatif ? Quelle place y accordent-ils dans leur quotidien ?

Pour ce numéro de la revue *Traduire* à paraître mi-2018, nous vous invitons à partager vos expériences et vos analyses sur le thème de la traduction et du bénévolat.

Quelques pistes de réflexion (non exhaustives) :

- Le bénévolat participe-t-il de la formation des jeunes traducteurs ?
- Le bénévolat nuit-il à la profession (en contribuant à la baisse des tarifs, au manque de reconnaissance de nos compétences) ?
- Quel bénévolat pour une relation gagnant-gagnant ? Quels risques d'abus ?
- Quelles formes prend ce bénévolat (traduction, interprétation, commissions de la SFT, formation de pairs) ?
- Qu'apporte le bénévolat en marge d'une activité rémunérée ?
- Traduire, une action sociale ? Un acte politique ?
- La traduction non rémunérée des logiciels libres
- La traduction bénévole au service de la diversité linguistique et des langues « mineures »

**Date limite de soumission des propositions d'articles (une vingtaine de lignes + quelques lignes de présentation de l'auteur) : 1er février 2018**

**Date limite d'envoi des articles : 15 mars 2018**

**Contact : Christine Cross, Marie-Céline Georg, Elaine Holt à l'adresse [traduire@sft.fr](mailto:traduire@sft.fr)**

(préciser en objet : proposition contribution *Traduire* 238)

Les contributions (25 000 signes maximum) peuvent aborder le thème sous les angles les plus variés. Les articles courts, les comptes rendus d'ouvrages et les billets humoristiques, en lien ou non avec le thème du numéro, sont également les bienvenus.

Pour en savoir plus sur la revue *Traduire* et sur le fond et la forme des articles que nous publions, n'hésitez pas à vous rendre sur <https://traduire.revues.org/> ou à nous contacter à l'adresse mentionnée. Nous mettrons volontiers à votre disposition nos recommandations aux auteurs.

## DOSSIER « NATURE, CULTURE : ESPACE ET PERCEPTION DANS LES LITTÉRATURES CANADIENNES DE LANGUE FRANÇAISE DU XIXE AU XXIE SIÈCLE » (DIR. JULIEN DEFRAEYE, UNIVERSITY OF WATERLOO)

**Nouvelles Études Francophones - Revue du Conseil International d'Études Francophones (CIÉF)**

**Date limite : 30 mars 2018**

Les problématiques environnementales sont indéniablement centrales au Canada, tant l'espace, par son immensité et sa diversité, donne à revisiter et repenser notre appréhension du naturel et l'empreinte que nous y laissons. Mais quelles limites, physiques et/ou idéologiques, définissent la nature ? Linda Hutcheon notait en 1989 que « même la nature ne pousse pas sur les arbres » (Hutcheon : 1989), puisque celle-ci

semble perdre de son évidence à mesure que nous remodelons – continuellement – la dichotomie nature/culture. Où peut-on encore trouver la nature ? Dans le jardin ou le parc, simulacres dessinés par l'homme, dans la forêt ou encore le Grand Nord canadien ? Où se séparent le naturel et l'humain ? Une telle délimitation existe-t-elle ? En littérature canadienne de langue française, le « roman du terroir » (1846-1945) fait figure de précurseur par son attachement à la terre et au territoire, mais également en offrant un premier imaginaire du naturel. Reléguée au second plan par les problématiques identitaire et nationale au Québec jusqu'aux années 1980, la nature revient au centre des considérations littéraires comme dernière utopie fédératrice, comme en témoignent la montée exponentielle des approches écopoétique et écocritique, qui proposent un cadre de référence pour « penser le rapport à l'environnement tel qu'il apparaît dans la littérature » (Schoentjes : 2015). Que peut nous apprendre la littérature sur notre perception de notre environnement naturel ? Quelles stratégies narratives et discursives sont employées pour mettre en scène la nature dans le domaine littéraire ? Comment le texte littéraire peut-il suggérer l'idée de nature comme processus et non pas seulement comme cadre fixe de l'activité humaine ? Quel est le rôle de l'écrivain dans la protection du paysage ? La nature est-elle cadre de l'action ou performant diégétique ? Ce dossier explorera le rapport entre l'humain et le naturel dans les littératures canadiennes de langue française du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours. Il sera l'occasion d'observer l'évolution de la perception du paysage chez les écrivains, de sorte qu'il sera possible de constater la naissance et l'épanouissement d'une conscience environnementale au sein de textes littéraires.

Les articles, d'une longueur de 4500 à 6000 mots, sont à soumettre directement à l'adresse [j3defrae@uwaterloo.ca](mailto:j3defrae@uwaterloo.ca) avant le 30 mars 2018 et doivent respecter le protocole de la revue Nouvelles Études Francophones ([https://secure.cief.org/wp/?page\\_id=121](https://secure.cief.org/wp/?page_id=121)).

Nouvelles Études Francophones (NEF), ISSN 1552-3152, est la revue officielle du Conseil International d'Études Francophones (CIÉF). Revue scientifique biannuelle de langue française, NEF diffuse la recherche dans les domaines de la langue française, de la littérature, des arts, des sciences sociales, de la culture et de la civilisation des pays et régions francophones. NEF est publiée par les Presses Universitaires du Nebraska. Elle est distribuée mondialement aux membres actifs du CIÉF, aux bibliothèques, aux organismes privés et gouvernementaux, et aux associations savantes. La revue est également disponible dans Project Muse, est indexée par le MLA Directory of Periodicals et elle est membre du « Council of Editors of Learned Journals » (CELJ)

## LE SECTEUR LANSAD, FÉDÉRATEUR DE DIVERSITÉ(S) ?

### Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité

#### Volume 38 N°1 (janvier 2019)

**Date limite: 30 avril 2018**

On dit de la diversité qu'elle est une richesse, mais encore faut-il qu'elle puisse faire sens pour la société et pour l'institution. Le secteur Lansad s'adresse à des étudiants de toutes composantes et offre une diversité de langues. Pour ce faire, il s'appuie bien souvent sur des Centres de Langues, qui permettent sans doute de réduire les barrières existantes entre les espaces, les enseignants et les langues. Considérer toutes les langues sur un pied d'égalité participe à la revalorisation du statut des langues vernaculaires, comme les langues régionales, ou des langues Modimes (langues « moins diffusées et moins enseignées »). De par la valorisation des compétences individuelles et leur reconnaissance par le biais des certifications, le secteur Lansad favorise également le multilinguisme. Ainsi, cela permet d'impulser une dynamique qui n'est pas commune à l'Université, où la diversité (didactique notamment) est souvent synonyme de parcellisation (chacun définissant ses propres objectifs de formation) et donc de déperdition qualitative en termes d'offre de formation. En d'autres termes, le secteur Lansad dont les objectifs s'expriment par le biais d'une politique des langues d'établissement peut-il ouvrir sur la définition d'objectifs et de parcours de formation communs et transversaux qui donne sens aux actions ? Est-il le lieu de la mise en œuvre d'une politique des langues qui favorise la prise en compte des diversités, tout en œuvrant à une mise en commun et une structuration cohérente des objectifs de formation ? Les apprenants du secteur Lansad viennent d'horizons divers et peuvent avoir des motivations différentes, certains désireux de s'ouvrir des perspectives à l'international, et d'autres nécessitant une formation ou une certification de leur niveau pour intégrer le tissu économique local. Comment prendre cela en compte ? En effet, on ne considère pas l'anglais comme on considère le

hongrois ou le corse par exemple : on ne considère pas un étudiant qui souhaite effectuer une mobilité, comme on considère un étudiant qui doit valider un niveau du CECRL pour étoffer son curriculum vitae. À la diversité des besoins s'ajoute la diversité des statuts du public, dans une logique formation tout au long de la vie qui s'ouvre à des publics pluriels. De ce fait, on doit gérer des besoins de formation pluriels, de l'anglais sur objectifs spécifiques (anglais de spécialité ?) à l'anglais langue générale pour ne prendre que le cas de cette langue. Quelles sont les pratiques avérées dans le secteur Lansad et les effets identifiés de ces contenus de formation sur les pratiques langagières des apprenants ?

Enseigner dans le secteur Lansad permet souvent d'être encouragé à expérimenter et de mettre en œuvre de nouvelles pratiques pédagogiques, repenser le parcours de formation et penser des dispositifs innovants, favorisant le développement de l'autonomie des apprenant ou encore ayant recours à des dispositifs hybrides dont les formats peuvent varier en fonction de la part de distance et de présentiel dans la formation ou encore en fonction du lien entre ces deux volets de la formation (on parle de classe inversée et l'on peut alors s'interroger sur les effets de cet inversement sur le dispositif de formation).

Par ailleurs les statuts des intervenants dans le secteur Lansad sont divers et les structures qui les accueillent tout aussi variées, du département dans une UFR (ou faculté) au service transversal en passant par des structures hybrides conçues en fonction du contexte historique local. Quels sont les effets de ces structures sur la reconnaissance du secteur ? La montée en puissance du secteur Lansad associée à sa place croissante dans les indicateurs de politiques des langues des établissements du supérieur a-t-elle permis de contrer le manque de considération au sein des filières de spécialités dont faisait état Michel Perrin lorsqu'il préconisait le recours à l'acronyme Lansad ou bien les choses évoluent-elles très lentement de ce côté-là ?

Pour le public Lansad, il convient de répondre à une diversité d'enjeux, autres que linguistiques. Les enjeux didactiques (niveau micro) sont les plus prégnants mais ils se doublent d'enjeux sociaux (niveau méso) qui découlent de l'évolution des missions de l'université vers la professionnalisation et la formation du citoyen européen, et satisfont alors des enjeux économiques et politiques aux niveaux nationaux et européens (niveau macro).

Les contributions pour ce numéro thématique de Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité pourront porter sur les axes suivants (liste illustrative mais non exhaustive) :

Comment répondre de façon construite et unifiée aux besoins pluriels des apprenants Lansad issus de différents champs de formation ?

Le secteur Lansad est-il fédérateur d'enseignants aux statuts diversifiés : Quels enseignants ? Statutaires, contractuels, lecteurs... ?

Quelle place pour la recherche dans le secteur Lansad ? Quelles recherches privilégier au delà de la recherche action ? Y a-t-il une didactique du Lansad ?

Le secteur Lansad permet-il de fédérer une diversité de besoins et de pratiques ? Comment articuler pratiques formelles, informelles et non-formelles de formation en lien avec le CRL (centres de ressources en langues) pour favoriser des pratiques langagières plurielles ? Quelles approches didactiques privilégier pour favoriser l'autonomie de l'apprenant Lansad ? Comment intégrer les pratiques d'autoformation en CRL en valorisant l'accompagnement et le guidage ?

Du Lansad à la langue de spécialité : quelle diversité de besoins langagiers ? Quelle part accorder au contenu et à la langue dans une démarche CLIL (ou Emile) ?

Le Lansad, fédérateur de diversité linguistique ? Quelle place donnée au multilinguisme ? Quel statut donner aux différentes langues : peuvent-elles être traitées sur un pied d'égalité ? À quelles conditions ? Quelles actions (culturelles, académiques, sociétales etc) pour la revalorisation du statut de certaines langues ?

Quelle politique des langues pour fédérer le secteur Lansad ? Avec quels moyens fédérateurs (certifications en langues, approche par compétence, montée en spécialisation) ?

Le numéro 1, volume 38, à paraître en janvier 2019, accueillera toute contribution autour de la thématique « Le secteur Lansad, fédérateur de diversité(s) ? ».

Les contributions, rédigées en anglais ou en français, pourront être :

- des articles (25 000 à 40 000 signes maximum, espaces non compris, hors résumés et mots-clés) ;
- des notes de recherche ou de pédagogie universitaire (10 000 à 20 000 signes maximum, espaces

non compris, hors résumés et mots-clés) ;

- des comptes-rendus d'expérience sous forme de fiches pédagogiques (8000 à 15 000 signes maximum, espaces non compris, hors résumés et mots-clés) ;
- des recensions (8000 à 15 000 signes maximum, espaces non compris).

Date de soumission des textes : 30 avril 2018.

Merci d'envoyer votre contribution à l'adresse de la revue et au directeur scientifique de la revue : [apliut@revues.org](mailto:apliut@revues.org) ; [annick.rivens@univ-lille.fr](mailto:annick.rivens@univ-lille.fr) ; [macgaw@univ-corse.fr](mailto:macgaw@univ-corse.fr).

Les textes seront soumis au processus d'évaluation en double-aveugle sous réserve du respect des normes de la revue (principes de soumission, typologie et longueur des textes et consignes aux auteurs).

Principes de soumission, typologie et longueur des textes : <http://journals.openedition.org/apliut/5153>.

Consignes aux auteurs : <http://journals.openedition.org/apliut/1524>.

URL: <http://journals.openedition.org/apliut/5816>

## LA POLITIQUE DU PRÉCAIRE : MINORITÉS TRADUITES, MINORITÉS TRADUISANTES

**Numéro spécial de TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction (publication prévue en 2019)**

**Sous la direction de Marc Charron et Raluca Tanasescu**

**Date limite : 1<sup>er</sup> mai 2018**

Ce qui frappe le lecteur de travaux qui traitent de langues et de contextes non hégémoniques est l'abondance et la variété du vocabulaire employé pour désigner la précarité de la condition en soi : « mineur », « minorité », « minorisé », « petit », « moins traduit », et ainsi de suite. C'est en quelque sorte l'histoire de la Pauvre petite fille riche qui voit sa vie transformée par l'erreur d'une domestique, dans ce cas-ci une erreur de traduction, tout comme les *kleine Literaturen* de Kafka, métraduites par « mineures » (Casanova 2004), qui finirent par « dérouter » Gilles Deleuze et Félix Guattari (Larose 2009, Grutman 2016). *Small is beautiful*, c'est bien beau, mais mineur, c'est moindre (Folaron 2015). Cependant, l'apparente précarité de la notion de « mineur » (faute d'un meilleur terme) est essentielle, car elle se traduit en potentiel infini d'affirmation et de créativité : de l'indicible dans *Homo Sacer* de Giorgio Agamben (1998) à la notion d'*abject* de Julia Kristeva (1982), ou du carnaval dans le concept du *grotesque du corps* chez Mikhaïl Bakhtine (1993) à la notion d'*excès* chez Georges Bataille (1991), en passant par le *corps sans organes*, potentiellement révolutionnaire, qui s'engage sur plusieurs lignes de fuite à la fois (Deleuze et Guattari 1988) afin d'échapper à la similitude et d'embrasser la différence. Sous toutes ses formes, le « mineur » possède le potentiel d'être vraiment libre : en devenant, en étant ce qui est déjà construit et ce qui reste à construire, mais aussi en tant que moyen de reconnaître les interstices et les particularités, la diversité ethnique et l'hétérogénéité culturelle.

Il faut reconnaître que le « mineur », loin d'être un vide sémantique, permet de ratisser large. Sous l'effet de la globalisation, les minorités linguistiques du monde sont apparemment menacées d'extinction, la diversité linguistique s'amenuisant à une vitesse sans précédent. À cet égard, la traduction devient un outil pour leur survie et leur inclusion, ce qui rend « cruciale la compréhension du processus de traduction lui-même, car la pérennité de la langue, la perception de soi et la confiance en soi de ses locuteurs sont intimement liées aux effets de la traduction » (Cronin, 1995, notre traduction). Dans notre monde globalisé, les cultures minoritaires sont souvent jugées en fonction de leur influence économique, faisant face à un biais de comparaison injuste. Dans ce cas, la traduction rétablit l'équilibre, puisque les cultures minoritaires sont disproportionnellement productives en matière de contenu traduit; leur contribution est beaucoup plus pertinente pour la traductologie que la contribution limitée des « grandes » nations, qui n'accueillent pas, dans la même mesure, les traductions au sein de leurs cultures. Dans ce même monde globalisé, le concept de « minorité » est central, et il implique une résistance au courant dominant, à ce qui est considéré « normal » ou faisant partie d'un discours dominant. Ainsi, la traduction fait en sorte que les voix des

minorités puissent être entendues, et atténue du coup la domination culturelle qu'elles ressentent, voire leur permet d'exercer une certaine influence sur le système qui les absorbe (Pym 2013). Enfin, dans un monde où la traduction épouse une politique novatrice de microspecion et de nouveaux régimes d'attention (Cronin 2012; 2016), les chercheurs ont avantage, selon nous, à capitaliser sur le précaire pour prendre pleinement conscience de la complexité de notre monde.

Bon nombre de ces facettes de la traduction non hégémonique ont été abordées en 2016 et en 2017 par les exposants des deux éditions du colloque « Traduction et minorité » organisées par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Pour leur donner suite, nous invitons la soumission d'articles qui traitent des possibles questions suivantes :

- la complexité des politiques locales de traduction;
- le traducteur comme citoyen éclairé (ou agent de changement véritable);
- langues autochtones et langues nomades;
- la révolution numérique comme moyen de surmonter l'état de précarité.

Nous retiendrons en présélection 15 articles qui seront ensuite évalués par les pairs. Veuillez envoyer vos articles de 6 000 à 8 000 mots (à l'exclusion de la bibliographie), rédigés en français ou en anglais, au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2018 par voie électronique à [Marc Charron](mailto:Marc.Charron) et [Raluca Tanasescu](mailto:Raluca.Tanasescu). Prière de suivre le protocole de rédaction de TTR : <https://retro.erudit.org/revue/documentation/protocoleRedacTTR.pdf>.

URL : <https://translationandminority.wordpress.com/2017/12/11/la-politique-du-precaire/>

## LICARC (LITTÉRATURE ET CULTURE ARABES CONTEMPORAINES)

### SITE INTERNET

Nous avons le plaisir de vous faire part de la création du site internet de la revue *LiCARC*: <http://licarc.webnode.be/>.

Vous y trouverez toutes les informations sur les numéros parus et à paraître et sur les prochains appels à contributions.

### APPELS À CONTRIBUTIONS

Les contributions (entre 25 000 et 30 000 signes : espaces et notes comprises) sont à envoyer à : [laurence.denoos@univ-lorraine.fr](mailto:laurence.denoos@univ-lorraine.fr) et à [nabirached@free.fr](mailto:nabirached@free.fr)

Les numéros 7, 8 et 9 de la revue *LiCARC* seront consacrés à l'humour dans la littérature et la culture arabes contemporaines.

Les propositions pourront s'inscrire dans l'un des axes suivants, en lien avec les [axes thématiques](#) généraux de la revue.

***Humour, ironie, autodérision et sarcasme dans la culture arabe contemporaine***

***Humour et engagement***

***Humour et Entre-Deux***

Les contributions devant paraître dans le numéro 7 sont à envoyer avant le 15 décembre 2018, délai de rigueur, celles du numéro 8 avant le 15 décembre 2019 et celles du numéro 9 avant le 15 décembre 2020.

***Appel à contributions libres***

Date limite de soumission : 15 décembre de chaque année

# ■ APPELS D'OFFRES AUF

## PRIX LOUIS D'HAINAUT DE LA MEILLEURE THÈSE EN TECHNOLOGIE ÉDUCATIVE

**Date limite : 1<sup>er</sup> février 2018**

**L'Université de Mons (Belgique) et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) s'associent pour décerner le Prix Louis D'Hainaut de la meilleure thèse de doctorat en technologie éducative.**

Ce prix annuel sera délivré pour la cinquième fois en 2018. Il est réservé à un docteur ressortissant d'un pays du Sud\* dont la thèse a été soutenue il y a trois ans au plus.

Le Prix a une vocation internationale et est ouvert à tout chercheur du Sud ayant obtenu une thèse de doctorat au sein d'une institution membre du réseau de l'AUF (du Nord comme du Sud). Le sujet de cette thèse doit impérativement porter sur l'usage des technologies en éducation, indépendamment de la discipline d'appartenance, et doit constituer un apport à l'évolution des connaissances scientifiques dans le domaine.

**Les récompenses sont de deux ordres :**

- une somme de 2 500 euros, versée par le Fonds Louis D'Hainaut créé à l'Université de Mons ;
- la prise en charge par l'AUF d'un voyage et d'un séjour de 5 jours au moment de la remise du Prix. Ce dernier est décerné à l'occasion d'une manifestation scientifique internationale durant laquelle le lauréat sera honoré.

**Les conditions pour pouvoir déposer une candidature sont les suivantes :**

- être ressortissant d'un pays du Sud (il est possible de résider dans un pays du Nord) ;
- avoir obtenu sa thèse depuis trois ans au plus (entre le 1er janvier 2014 et la date de clôture de cet appel) ;
- avoir rédigé sa thèse en français.

**Les documents requis sont :**

- le formulaire de candidature dûment rempli ;
- un curriculum vitae détaillé ;
- le résumé de la thèse en trois pages maximum dans laquelle la contribution spécifique à l'avancement des connaissances dans le domaine des technologies en éducation est clairement décrite ;
- la version électronique de la thèse complète (.pdf) ;
- une copie du diplôme sanctionnant l'attribution du titre de docteur, suite à la soutenance de la thèse, – exemplaire de la thèse sous format électronique (.pdf) ;

**La date de clôture de l'appel est fixée au 1er février 2018 à minuit GMT.**

Cette initiative a pour objet à la fois d'honorer la mémoire du professeur Louis D'Hainaut et de stimuler la recherche en technologie de l'éducation dans les pays du Sud. Le professeur Louis D'Hainaut a consacré sa carrière à diffuser dans le monde francophone les concepts et les méthodologies de la recherche en technologie éducative. Il a en outre été un acteur important sur la scène internationale en matière d'appui éducatif aux pays en développement et, à ce titre, à de nombreuses initiatives en vue d'améliorer l'éducation en Afrique.

Le prix est géré par un Comité de direction composé comme suit :

- Depover Christian (Université de Mons, Belgique), président,
- Dillenbourg Pierre (École polytechnique de Lausanne, Suisse), secrétaire,
- Jaillet Alain (Université de Cergy-Pontoise, France),
- Karsenti Thierry (université de Montréal, Canada),
- Loiret Pierre-Jean (Agence universitaire de la Francophonie).
- Laroussi Mona (Organisation internationale de la Francophonie)

Le Comité scientifique est constitué d'une trentaine d'universitaires, issus des pays du Sud comme du Nord.



**Pour vous inscrire et déposer vos documents :** <https://formulaire.auf.org>

**Pour toute question complémentaire (par mail)** : [prix\\_dhainaut@auf.org](mailto:prix_dhainaut@auf.org)

\* Pays du Sud : hors Europe de l'Ouest (sauf Bulgarie et Roumanie) et Amérique du Nord

## MOBILITÉS DE STAGE PROFESSIONNEL - AUF EN EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

**Date limite: 16 février 2018**

Destinées aux étudiants en fin de premier ou deuxième cycle universitaire, inscrits dans un établissement membre de l'AUF en Europe centrale et orientale, les mobilités de stage visent à familiariser les étudiants au milieu professionnel correspondant à leur formation. Ce type de stage permet aux étudiants d'acquérir des compétences qui faciliteront leur insertion professionnelle à l'issue de leur parcours académique et promeut l'accès des jeunes aux responsabilités.

L'appel à candidatures est ouvert du 4 décembre 2017 au 16 février 2018.

**Durée :**

Les mobilités de stage professionnel sont accordées pour une durée de **1 à 3 mois**, à effectuer entre **avril et décembre 2018** (certaines restrictions de périodes s'appliquent en fonction du niveau d'études des candidats).

Les étudiants en première année de licence ne sont pas éligibles.

Le candidat doit identifier une structure d'accueil en dehors de son pays d'origine ayant la langue de travail le français et y obtenir son admission.

La mobilité couvre au maximum le transport, une allocation mensuelle et une assurance-santé.

**Pour répondre à l'appel :**

1. Consulter le [Règlement des mobilités de stage professionnel 2018](#).
2. Remplir le formulaire **impérativement et exclusivement en ligne** disponible à l'adresse <http://formulaire.auf.org/> : Appels d'offres en cours – Mobilités de stage professionnel 2018 (Europe centrale et orientale).

**Modèles fournis par l'AUF :**

[Modèle d'attestation d'accord de l'université d'origine](#) (peut être adapté, sans omettre les informations obligatoires demandées dans le règlement).

**ATTENTION : toutes les pièces jointes doivent être attachées en format PDF !**

**Contact :** [stages-eco@auf.org](mailto:stages-eco@auf.org)

## BOURSES DOCTORALES POUR JEUNES CHERCHEURS ÉGYPTIENS

**Date limite : 28 février 2018**

L'Ambassade de France – Institut Français d'Égypte (IFE), l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) proposent un programme de bourses de courts séjours scientifiques en France au bénéfice de jeunes chercheurs égyptiens (bourses doctorales) inscrits en thèse dans les universités publiques et privées et les centres de recherche égyptiens.

Chaque bourse sera attribuée pour une durée de 12 mois maximum durant les trois ans de thèses, à raison de trois séjours de 4 mois maximum par an et pourra permettre au lauréat de réaliser une cotutelle de thèse, à savoir être inscrit en doctorat en Égypte et en France afin d'obtenir un double diplôme de doctorat. Chaque

bourse comprend la prise en charge du transport, de la couverture sociale et du coût de la vie en France. Chaque année, trois (3) bourses doctorales seront attribuées pour une durée de trois ans dans la limite de neuf (9) bourses par an.

#### **Critères d'éligibilité**

- Être de nationalité égyptienne et inscrit en thèse de doctorat,
- Être âgé de 45 ans au plus à la date limite de candidature,
- Être francophone ou anglophone, avec un niveau répondant aux exigences du projet,
- Ne pas bénéficier d'une autre bourse du gouvernement français, ni d'un autre financement de l'AUF,
- Le projet doit s'inscrire dans la liste des domaines d'études éligibles.

#### **Domaines d'étude concernés**

Sciences au sens large : sciences humaines et sociales (politiques publiques et réforme des Etats), agriculture, sciences pour l'ingénieur, sciences exactes : mathématiques, physique, chimie et sciences de la vie, nano- et bio- technologies, sciences de la terre, de l'univers et de l'environnement, sciences et technologies de l'information et de la communication.

#### **Procédure**

Si vous remplissez les critères d'éligibilité et souhaitez déposer un dossier de candidature, vous devez remplir [le formulaire en ligne](#) et fournir :

- CV récent rédigé en français ou en anglais,
- Lettre de motivation rédigée en français ou en anglais,
- Lettre d'invitation de la part du responsable du laboratoire d'accueil précisant les dates du séjour,
- Résumé du projet de recherche dans lequel s'intégrera le séjour en France, rédigé en français ou en anglais,
- Lettre de recommandation rédigée en français ou en anglais,
- Copie du passeport,
- Copie du dernier diplôme obtenu,
- Copie de la convention en cas de codirection ou cotutelles de thèse.

#### **Date limite de candidature : 28 février 2018**

URL : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/bourses-doctorales-pour-jeunes-chercheurs-egyptiens/>

## **UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DES ÉTUDIANTS 2018 : APPEL D'OFFRE - RÉGION ASIE-PACIFIQUE**

**Date limite : 20 mars 2018**

**L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) lance un appel d'offre pour l'organisation de l'université d'été 2018 des étudiants de la région Asie-Pacifique.**

### **1.Projet**

L'université d'été des étudiants est une action accompagnée par l'AUF et proposée pour les jeunes francophones issus des formations universitaires francophones de niveau licence, ainsi que des départements et sections de français des établissements membres de l'AUF.

L'université d'été comprend un thème ainsi qu'un programme d'activités qui doit amener les jeunes francophones à parfaire leurs compétences en langue française, à développer leurs connaissances sur un thème défini et à contribuer au dialogue et à la découverte de la région. L'université peut également proposer l'organisation d'un concours à destination des étudiants pour enrichir son programme d'animations.

Le projet doit recouvrir un caractère inter-universitaire.

La période de mise en œuvre de l'université d'été des étudiants est comprise entre juin et septembre 2018 pour une durée maximale de 8 jours.

Le projet doit prévoir pour chaque étudiant un certificat de participation afin de valoriser le parcours francophone.

Afin d'assurer la communication autour de l'événement, l'AUF propose ses outils de promotion à travers son réseau d'établissements membres et par son portail « Francophonie universitaire en Asie-Pacifique » ([www.univ-ap.info/portail/](http://www.univ-ap.info/portail/)) ainsi que sur le site internet régional ([www.auf.org/bureau-asie-pacifique/](http://www.auf.org/bureau-asie-pacifique/)).

Enfin, l'AUF propose d'accompagner le projet de l'établissement retenu par un transfert technique sur les aspects logistique et administratif.

## **2. Cahier des charges**

Télécharger [Cahier des charges\\_UEE\\_2018](#)

## **3. Contenu et présentation de l'offre par le soumissionnaire**

Les propositions transmises par les soumissionnaires doivent contenir :

- **La présentation de l'établissement d'enseignement supérieur**

- l'identité et coordonnées de l'établissement ;
- l'interlocuteur principal (titre, coordonnées, CV) ;
- la liste des membres de l'équipe d'organisation.

- **Les objectifs et les finalités du projet**

- le thème de l'événement ;
- l'aspect inter-universitaire, en précisant comment le projet est co-construit et contribue à la mise en réseau des participants.

- **Les aspects logistiques**

- le niveau des étudiants et les modalités de sélection ;
- le programme d'activités et le calendrier de l'événement.

- **Les aspects logistiques, organisationnels et administratifs**

- la liste (prévisionnelle) des intervenants et leur niveau d'expertise dans la thématique retenue ;
- le plan de communication ;
- la possibilité de certifier les participants.

- **Le budget**

- les cofinancements et les partenariats ;
- les effets de levier (budget levé auprès des partenaires).

## **4. Modalités de sélection**

Les projets seront classés puis validés par la commission régionale des experts (CRE) dont la prochaine réunion est programmée le 26 avril 2018.

Les projets sélectionnés pourront bénéficier, selon leur ampleur, d'un soutien de la part de l'AUF allant jusqu'à 7,000 EUR.

Le classement sera réalisé sur la base des critères suivants

- la conformité avec le cahier des charges ;
- la pertinence et la cohérence du projet ;
- le programme et le contenu pédagogique ;
- le budget ;
- les cofinancements.

## **5. Calendrier**

- 15 janvier 2018 : lancement de l'appel d'offre.
- 20 mars 2018 : date limite de réception des réponses à l'appel d'offre.
- 26 avril 2018 : sélection des réponses à l'appel d'offre par la commission régionale des experts.
- 10 mai 2018 : diffusion des résultats.

#### 6. Envoi des dossiers

Les soumissionnaires transmettront leurs propositions à l'AUF au plus tard le 20 mars 2018 au format électronique (en format Word ou PDF) à l'adresse : [universite.etudiants@vn.auf.org](mailto:universite.etudiants@vn.auf.org)

URL : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/appe-doffre-universite-dete-des-etudiants-2018/>

## APPEL D'OFFRE SOUTIEN À LA STRUCTURATION ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA RECHERCHE - AUF EN AFRIQUE CENTRALE ET GRANDS LACS

### **Date limite : 30 mars 2018**

Dans le cadre du projet «Mobilisation de l'expertise régionale par le soutien des projets de recherche innovants », l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) en Afrique centrale et Grands lacs lance l'appel d'offre intitulé "Soutien à la structuration et au développement de la recherche". Cet appel d'offre s'adresse aux équipes de recherche des établissements membres de l'AUF en Afrique centrale et Grands lacs. Les dossiers de candidature doivent être déposés en ligne jusqu'au 30 mars 2018.

Le projet « [Mobilisation de l'expertise régionale par le soutien des projets de recherche innovants](#) » a pour but d'apporter un soutien aux équipes de recherche des établissements membres de l'AUF en Afrique centrale et Grands lacs.

L'appel d'offre « Soutien à la structuration et au développement de la recherche » s'adresse aux enseignants-chercheurs et chercheurs, aux responsables administratifs (responsables de laboratoires, chefs de département, Doyens de faculté et directeurs de centre de recherche), chefs d'établissements/responsables d'institution en activité dans un établissement d'enseignement supérieur ou institut de recherche [membre](#) de l'AUF à jour de cotisation, et situé dans l'un des pays suivants de la région Afrique Centrale et Grands lacs : Angola, Botswana, Burundi, Cameroun, Gabon, Guinée Équatoriale, Ouganda, République Centrafricaine, République du Congo, République Démocratique du Congo, Rwanda, Tchad.

Le dossier complet à déposer uniquement en ligne à l'adresse <https://formulaire.auf.org/> est constitué du formulaire de candidature dûment rempli en ligne également et les pièces ci-après jointes (en ligne) audit formulaire :

1. Le fichier tableau « Excel » correspondant au volet sollicité et comprenant les 7 feuilles suivantes dûment remplies :

- données générales du projet ;
- chronogramme d'activités ; maximum trois lots d'activités doivent être renseignés dans ce chronogramme. Faire ressortir clairement : l'intitulé du lot d'activités dans la première colonne du chronogramme et sa description (liste des activités composites) dans la deuxième colonne (aucune activité ne doit être planifiée dans la période juillet-décembre 2020);
- liste des participants actifs du projet faisant ressortir obligatoirement : l'établissement/l'institution d'attache, le grade (Assistant (Ass), Maître assistant CAMES, Chargé de Cours (CC), Chargé de recherche (CR), Maître de Conférences (MC), Maître de recherche (MR), Directeur de recherche (RR), Professeur), la fonction (Doyen, chef de département, chef de service, responsable de laboratoire, etc...), l'adresse électronique et le numéro de téléphone. Les intervenants non académiques auront la qualité de « Professionnel » ;
- feuille « évaluation » ;
- chronogramme financier (formule intégrée prenant en compte le coût paramétrique affiché) ;

- fiches « équipement et fournitures » ;
- budget global.

2. La lettre d'engagement institutionnel de l'établissement porteur, des établissements partenaires et des partenaires non académiques ;
3. La lettre d'engagement de la prise en charge du co-financement de 20 % du coût total sollicité de l'AUF et précisant la nature dudit co-financement.
4. L'attestation du statut du porteur de projet délivrée par son responsable hiérarchique.
5. Le CV détaillé du porteur du projet.
6. Le descriptif détaillé du projet.

Pour plus d'informations, téléchargez les documents ci-dessous :

- L'intégralité de l'[appel d'offre Recherche 2018](#)
- Les tableaux budgétaires, [volet 1 développement de la recherche](#) et [volet 2 Structuration de la recherche](#)

## ORGANISER UNE MANIFESTATION SCIENTIFIQUE EN EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE – PREMIER APPEL À CANDIDATURE 2018

**Date limite : 31 mars 2018**

**L'action de soutien de l'AUF aux manifestations scientifiques promeut la production de savoirs et la diffusion scientifique en langue française.**

Dans le cadre de cet action, l'AUF en Europe centrale et orientale organise pour 2018 deux appels à candidatures :

- **Le premier appel** est ouvert du **15 janvier 2018** au **31 mars 2018**, pour les manifestations scientifiques qui auront lieu du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre 2018.
- **Le second appel** est ouvert du **1<sup>er</sup> mai au 15 juillet 2018** pour les manifestations scientifiques qui auront lieu du 1<sup>er</sup> octobre au 28 février 2019.

Toute demande de soutien d'une manifestation scientifique qui se déroule avant le **1<sup>er</sup> mai 2018** sera traitée selon le **règlement de l'appel 2017** (dépôt des demandes au moins 3 mois avant le début de la manifestation).

Dans le cadre de cette action, l'AUF s'attache prioritairement à promouvoir :

- la participation des scientifiques de la région et du Sud apportant une contribution à la manifestation;
- l'édition et la diffusion des actes en français (de préférence sur support numérique).

**Pour répondre à l'appel :**

- **Document de présentation de l'appel**, pour référence ;
- Dépôt du dossier de demande de subvention en ligne sur <https://formulaire.auf.org/> (inscription requise).

**Contact :** [colloques.eco@auf.org](mailto:colloques.eco@auf.org)

<https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/organiser-manifestation-scientifique-europe-centrale-orientale-premier-appel-2018/>

## ■ APPELS D'OFFRES

### DIRECTEUR (-TRICE) ADJOINT(E) DE L'INSTITUT DE LA FRANCOPHONIE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE (IFDD)

**Date limite : 18 février 2018**

L'Organisation internationale de la Francophonie regroupe 58 États et gouvernements membres et 26 observateurs répartis sur les cinq continents, rassemblés autour du partage d'une langue commune : le français. Consciente des liens que crée entre ses membres le partage de la langue française et de valeurs universelles, elle œuvre au service de la paix, de la coopération, de la solidarité et du développement durable.

Titre du poste :	Directeur (-trice) Adjoint(e) de l'Institut de la Francophonie pour le développement durable (IFDD)
Lieu d'affectation :	Québec
Statut et grade :	Emploi à recrutement international (niveau P, Grade P5-1 / P5-6)
Durée de l'engagement :	3 ans renouvelable, assortie d'une période probatoire de 6 mois
Traitement annuel de base :	Entre 58 903 euros et 67 738 euros selon l'expé
Ajustement annuel de poste :	Entre 10 773 euros et 12 389 euros selon l'expérience
Autres avantages :	En cas de recrutement en dehors du lieu d'affectation : prise en charge du transport A/R du lieu de recrutement au lieu d'affectation (+ indemnité de première installation) Allocations, indemnités et participation au régime de prévoyance de l'Organisation

Date limite d'envoi des candidatures : 18/02/2018

Numéro de l'appel à candidatures : AC/DRH, N° 01/2018 du 08 janvier 2018

En savoir plus : [https://oif.profilsearch.com/recrute/fo\\_annonce\\_voir.php?id=148&idpartenaire=1](https://oif.profilsearch.com/recrute/fo_annonce_voir.php?id=148&idpartenaire=1)

### APPEL À TÉMOIGNAGES POUR UN PROJET DE RECHERCHE

Vous êtes enseignant de français en Afrique ? Vous utilisez les techniques de la classe inversée ? Si oui, votre témoignage peut aider un projet de recherche. Merci de répondre à un questionnaire en ligne sur <https://fr.surveymonkey.com/r/ClasseInverseeAfrique>



## ■ VIENT DE PARAÎTRE

### **Analyse du discours et didactique des/en langues**

#### **Les Carnets du Cediscor 13, 2017**

Comment re-penser, d'une part, les relations entre l'analyse du discours et la didactique des langues étrangères dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ? Comment envisager, d'autre part, l'analyse du discours et la didactique en langues étrangères dans le cadre de l'enseignement/apprentissage de disciplines non linguistiques, comme l'histoire ou la physique, en langues étrangères ? L'articulation entre l'analyse du discours et la didactique des/en langues étrangères conduit ainsi à observer et à décrire des corpus (presse écrite, série télévisée, cours magistraux, etc.) sous des angles singuliers. Qu'elles soient pensées en amont ou en aval des descriptions, les options méthodologiques, permettant de satisfaire à des exigences didactiques, sont chaque fois proposées. Enfin, sur un plan théorique, ce numéro des Carnets interroge la place de la diffusion des notions et des concepts opératoires à deux niveaux : auprès des futurs enseignants de langues étrangères et auprès des apprenants, donc en situation de classe.

<http://journals.openedition.org/cediscor/1002>

### **Sociolinguistique urbaine, sociolinguistique d'intervention : apports et innovations**

#### **Hommage scientifique à Thierry Bulot**

Gudrun Ledegen (dir.)

Espaces discursifs

L'Harmattan, 188 p.

A la suite de la Journée d'hommage scientifique à Thierry Bulot, ses collègues et étudiants présentent ici différentes facettes de ses recherches en sociolinguistique urbaine et prioritaire, en éclairant les enjeux et apports de cette nouvelle école sociolinguistique, son inscription sur les terrains africain, algérien, vietnamien, guernesiais, marocain, ainsi qu'avec méthodologie de la documentarisation. Tou.te.s viennent exemplifier cette approche fructueuse et toujours engagée.

[http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-13485-7&utm\\_source=phplist&utm\\_campaign=message\\_22612&utm\\_medium=email&utm\\_content=lienTitre](http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-13485-7&utm_source=phplist&utm_campaign=message_22612&utm_medium=email&utm_content=lienTitre)

### **Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues. L'intercompréhension**

Christian Degache et Sandra Garbarino (dir.)

UGA Éditions de l'Université Grenoble Alpes, 416 p.

Cet ouvrage rend compte de divers itinéraires pédagogiques, expérimentés ces dernières années de l'école primaire à la formation des adultes et l'université, autour du concept d'intercompréhension et de la comparaison réfléchie des langues. Des perspectives sont dégagées en vue de nouvelles initiatives.

<https://www.uga-editions.com/menu-principal/collections-et-revues/toutes-nos-collections/didaskein/itineraires-pedagogiques-de-l-alternance-des-langues-252369.kjsp?RH=1499257829496>

### **Musiques, théâtre et didactique de la langue-culture française**

#### **Synergies Espagne, n° 10 / 2017**

Numéro coordonné par Anna Corral Fullà et Sophie Aubin, préfacé par Gisèle Pierra

Éditeur : GERFLINT

<http://gerflint.fr/Base/Espagne10/Espagne10.html> [synergies.espagne@gmail.com](mailto:synergies.espagne@gmail.com)

La dixième parution de Synergies Espagne se situe pleinement sur une de ses lignes éditoriales fondamentales : celle qui est consacrée aux approches musicales et artistiques dans les sciences du langage et de la communication, en didactologie-didactique des langues-cultures et de la musique de la langue française en particulier. Un nouvel espace de recherches et réflexions se dessine alors autour des relations entre langue, langage, enseignement-apprentissage et certaines manifestations artistiques telles que le théâtre, la musique ou la danse. Cette monographie veut s'interroger sur les possibilités que ces expressions esthétiques ouvrent aux acteurs de l'enseignement-apprentissage de la langue-culture

française sur des plans divers. Des vecteurs moins souvent nommés viennent ici tenir le devant de la scène : rythme, anacrouse, interjection, syllabation, corps, émotions, chant, théâtralisation, musique du français, intervenants-théâtre, traducteur théâtral, ballet...

### **Seuils du nom propre**

Nicolas Laurent et Chritelle Reggiani (dir.)

Lambert-Lucas, 2016, 200 pages

Depuis une trentaine d'années, la linguistique a mis au jour et étudié différents types de modifications du nom propre, par lesquels le lien direct avec l'x nommé se distend plus ou moins et cède la place à une pensée conceptuelle au sujet de cet x ou d'autres.

Ce volume explore la pertinence stylistique des usages, standards et modifiés, du nom propre et revient plus précisément sur les formes périphériques ou hybrides de dénominations – surnoms, sobriquets, titres, etc. – qui constituent autant de seuils du nom propre. Son ambition est de permettre de mieux comprendre comment se nouent diverses formes de pensée au sujet d'un individu, et de contribuer à l'histoire des processus d'individualisation dans la langue et dans les textes, littéraires et non littéraires.

<http://www.lambert-lucas.com/seuils-du-nom-propre>

### **Le doctorat en France : mode(s) d'emploi**

Catherine Schnedecker and Angelina Aleksandrova

Peter Lang, 294 p.

Initiative inédite, motivée par l'expression des attentes et besoins concrets des doctorants, cet ouvrage s'est fixé comme objectif de donner aux doctorants en sciences humaines et sociales de fin de 1<sup>ère</sup> année (et au-delà), un ensemble construit d'outils transversaux, théoriques, méthodologiques et techniques, destinés à faciliter leur parcours doctoral. Il aborde les points-clés du doctorat, des plus connus (écriture scientifique, connaissance institutionnelle) aux moins abordés (la gestion du temps, du stress, de l'image de soi, de l'isolement) en passant par les plus indispensables (exploitation de logiciels de traitement de documents, modalités de travail collaboratif, insertion professionnelle).

<https://www.peterlang.com/view/product/79372>

### **Corela**

#### **Volume 15, Numéro 2**

sous la direction de Daniel Roulland

Articles:

Natalia DANKOVA, « Storytelling in French from France and French from Quebec », URL : <http://journals.openedition.org/corela/5051>

Claire DOQUET, « L'oral en appui sur l'écrit : décalages (méta)énonciatifs », URL : <http://journals.openedition.org/corela/5061>

Frédérique SAEZ, « Le désaccord travesti dans la comédie de mœurs de Molière : dialogisme et polyphonie », URL : <http://journals.openedition.org/corela/5065>

Compte-rendu de lecture :

Julien LONGHI, « L'énonciation aujourd'hui, un concept clé des sciences du langage », URL : <http://journals.openedition.org/corela/5076>

### **Certifications et badges en formation à distance, quelles réalités ?**

DMS-20/2017 Varia

<https://journals.openedition.org/dms/>

## Didactiques et médiations des arts et de la littérature

Pratiques 175-176, 2017

Consulter en ligne :

<https://journals.openedition.org/pratiques/3530>

### Mises en littérature de la folie

André Bénit (éd.)

Çédille, Revista de estudios franceses, Monografías de Çédille 7, otoño 2017

Asociación de Francesistas de la Universidad Española (ISSN: 1699-4949)

André Bénit: Mises en littérature de la folie. Présentation

André Bénit: Charlotte de Belgique, impératrice du Mexique. Une plongée dans les ténèbres de la folie. Essai de reconstitution fictionnelle

Lola Bermúdez Medina: Une mécanique détraquée : Fort comme la mort de Guy de Maupassant

Victoria Ferrety: La dégénérescence des personnages dans Le Chevalier des Touches de Barbey d'Aurevilly

Salah J. Khan: « L'hallucination, cet hôte étrange » : les limites de la raison au Club des Hachichins

Margarita Alfaro Amieiro: L'expérience totalitaire en Europe : destruction et aliénation des individus dans l'œuvre de fiction de Katrina Kalda

Catherine Gravet: Comment la folie vient aux femmes. Personnages de folles dans quelques récits de Maghrébines : d'Isabelle Eberhardt à Leïla Marouane

Jeannine Paque: Une vie traversée : Unica Zürn

Martine Renouprez: La poésie de Danielle Collobert et Sophie Podolski. Entre lucidité et folie, les ultimes soubresauts de la modernité avant son suicide

Martina Stemberger: Discours errants, sujets égarés : (Trans)Fictions de la folie chez Emmanuelle Bayamack-Tam

Chris Reyns-Chikuma: Franquin, Spirou, Lagaffe, Le Trombone illustré, Idées noires : de quelques exemples de folie en bande dessinée

Parfait Bi Kacou Diandué: Le large, la limite et la folie : crédit de mort et hypothèque sur le radeau du migrant

Disponible sur <http://cedille.webs.ull.es/>

### Langages n° 208 (4/2017)

#### Langue parlée / langue écrite, du latin au français : un clivage dans l'histoire de la langue ?

Mylène Blasco & Colette Bodelot (éds)

Sommaire

Pages : 5-Langue parlée / langue écrite, du latin au français : Un Mylène Blasco  
16 clivage dans l'histoire de la langue ? Colette Bodelot

Pages : 17-Latin parlé / latin écrit : De la symbiose à la diglossie Colette Bodelot  
28

Pages : 29-Le système des démonstratifs en cours de restructuration en  
51 latin tardif : Une séparation des rôles référentiel et pragmatique de la deixis Anne Carlier

Pages : 53-Représentation de l'oral en français médiéval et genres Cécile Guillot-Barbance  
68 textuels Bénédicte Pincemin  
Alexei Lavrentiev

Pages : 69-L'opposition langue parlée / langue écrite dans la linguistique Bernard Combettes  
81 historique de tradition française (1860-1930)

Pages : 83-La distinction oral / écrit chez les grammairiens et Chantal Wionet  
94 remarqueurs du XVIIe siècle

Pages : 95-À quoi tiennent les changements des noms d'humains Paul Cappeau  
111 généraux ? L'exemple de mec(s) et gars Catherine Schnedecker

Pages : 113-126 :L'oralité ordinaire à l'épreuve de la mise en écrit : Ce que Françoise Gadet  
montre la proximité

<http://www.revues.armand-colin.com/lettres-langues/langages/langages-ndeg-208-42017>